

7-9 | ISSUE
2012 | 03
通訊 NEWSLETTER

Education Sub-unit

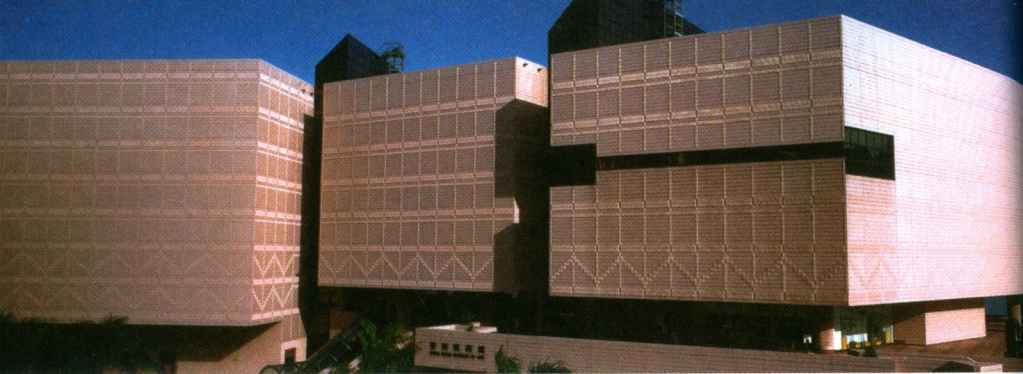
※ 祇供參閱，請勿取走 ※

香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館



50th M Anniversary

香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館



香港藝術館

香港九龍尖沙咀梳士巴利道 10 號
電話：2721 0116
傳真：2723 7666

開放時間：

每日上午 10:00 至下午 6:00
星期六上午 10:00 至晚上 8:00
逢星期四 (公眾假期除外) 休館
聖誕節前夕及農曆年除夕
提早於下午 5:00 休館
農曆年初一、二休館

10 月 1 日將實施新開放時間，敬請留意藝術館網頁更新。

入場費：

有關「頤養謝塵喧 — 乾隆皇帝的秘密花園」展覽票價，請參閱第 12 頁。

一般展覽票價：

標準票	10 元
優惠票*	5 元
四歲以下小童	免費
20 人或以上團體 (購標準票者)	七折
博物館週票 [#]	30 元
有關博物館通行 (入場) 證，請參閱第 54 頁	
逢星期三免費入場	

* 適用於全日制學生、殘疾人士 (及一名陪同的看護人) 及 60 歲或以上高齡人士

[#] 博物館週票有效期由第一次參觀日期起計七日內適用。週票適用於參觀以下七所博物館：香港藝術館、香港文化博物館、香港歷史博物館、香港科學館、香港太空館 (何鴻燊天象廳除外)、香港海防博物館及孫中山紀念館。



香港藝術館網頁 Museum's website: <http://hk.art.museum>

Hong Kong Museum of Art

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2721 0116
Fax: 2723 7666

Opening Hours:

Daily 10:00am – 6:00pm
Saturdays 10:00am – 8:00pm
Closed on Thursdays (except public holidays)
Closed at 5:00pm on Christmas Eve and Chinese New Year's Eve
Closed on the first two days of Chinese New Year

New opening hours will be effective from 1 October. Please check the Museum website for update.

Admission Fee:

For more information about tickets for the exhibition "A Lofty Retreat from the Red Dust: The Secret Garden of Emperor Qianlong", please refer to p.12.

General Exhibition Admission Fee:

Standard	\$10
Concession*	\$5
Children under 4 years old	free
Groups of 20 people or more (standard rate)	30% off
Museum Weekly Pass [#]	\$30
Museum Pass, please refer to p.54	
Free admission on Wednesdays	

* Applicable to full-time students, people with disabilities (and 1 accompanying minder) and senior citizens aged 60 or above

[#] Museum Weekly Pass is valid for 7 days including the date of first admission to the following seven museums: Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Heritage Museum, Hong Kong Museum of History, Hong Kong Science Museum, Hong Kong Space Museum (excluding the Stanley Ho Space Theatre), Hong Kong Museum of Coastal Defence and Dr Sun Yat-sen Museum.

茶具文物館

(香港藝術館分館)

香港中區紅棉路 10 號 (香港公園內)
電話：2869 0690 /
2869 6690 (羅桂祥茶藝館)
傳真：2810 0021

開放時間：

每日上午 10:00 至下午 5:00
逢星期二及下列假期休館
聖誕節及翌日
新曆新年及農曆年初一至初三

免費入場

Flagstaff House Museum of Tea Ware

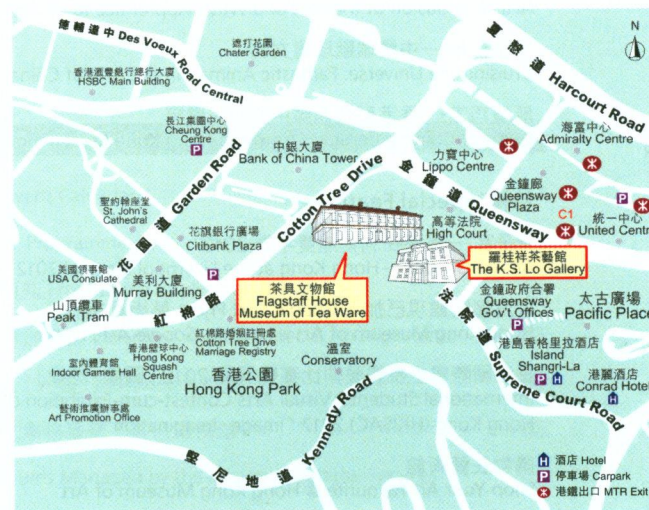
(Branch Museum of the Hong Kong Museum of Art)

10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong
(Inside Hong Kong Park)
Enquiries: 2869 0690 /
2869 6690 (The K.S. Lo Gallery)
Fax: 2810 0021

Opening Hours:

Daily 10:00am – 5:00pm
Closed on Tuesdays and the following holidays:
Christmas Day and Boxing Day
New Year's Day and the first three days of Chinese New Year

Free Admission



茶具文物館網頁 Museum's website: <http://hk.art.museum>

香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

精選推介 What's on Highlight

- 收藏五十年—故人故事 8
Collecting for 50 Years – The People and Their Stories
- 頤養謝塵喧—乾隆皇帝的秘密花園 10
A Lofty Retreat from the Red Dust: The Secret Garden of Emperor Qianlong
- 20 / 20—虛白齋藏中國書畫館二十周年特展 13
20 / 20: Special Exhibition for the Twentieth Anniversary of Xubaizhai Gallery
- 有情世界—豐子愷的藝術 14
Imperishable Affection: The Art of Feng Zikai
- 「人間情味」專題展 15
Creating a World of Compassion
 - 「護生護心」專題展 16
Cultivating Life and Soul

展覽 Exhibitions

- 帖學的世代—館藏書法作品選 17
Ages of Model-Calligraphy School: Selected Calligraphy Works from the Museum Collection
- 珠翠瑩輝—香港藝術館中國佩飾 17
Glittering Beauty: Chinese Accessories from the Hong Kong Museum of Art
- 東西共融：從學師到大師 18
Artistic Inclusion of the East and West: Apprentice to Master
- 遨遊天地—中國瑞獸珍禽文物 19
Cruising the Universe: Fantastic Animals in the Arts of China
- 埏埴巧工—香港藝術館藏中國陶瓷選粹 19
Gems of Chinese Ceramics from the Hong Kong Museum of Art

特稿 Special Features

- 身是客—香港在利物浦雙年展 2012 20
All Are Guests—Hong Kong at the Liverpool Biennial 2012
- 香港藝術館現已加入 Google「Art Project 藝術計劃」 22
Hong Kong Museum of Art is now on Google Art Project
- 香港國際學生視覺藝術比賽暨展覽 2012「圖像·想像」 23
International Students' Visual Arts Contest-cum-Exhibition of Hong Kong (HKISAC) 2012 "Image·Imagination"
- 購物在藝術館 24
Shop Your Art Favourite @ Hong Kong Museum of Art

教育及推廣活動 Education & Extension Programmes

- 藝術共賞 Art for All 26
- 藝趣繽紛 Art for Fun 29
- 愛藝術家庭 LoveArt Family 30
- 藝術通達 Art Accessibility 31
- 新青年連線 New Teens On-line 31

團體參觀及公眾服務 Group Visits and Public Services 32

香港藝術館之友 35
The Friends of the Hong Kong Museum of Art

茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware

精選推介 What's on Highlight

- 與中國茶有約 38
A Date with Chinese Tea
- 博士造壺：香港陶瓷茶具創作 1986-2010 39
From Clay to Teapot: Tea Ware by Hong Kong Potters 1986-2010
- 展覽 Exhibitions
- 茗趣源流 40
Tea Through the Ages
- 中國茗趣 40
Chinese Tea Drinking
- 石語刀痕：香港印記 41
Calligraphy on Stone: Seal Carving in Hong Kong
- 羅桂祥基金捐贈中國陶瓷·印章精選 41
Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation

教育及推廣活動 Education & Extension Programmes

- 生活茶藝 42
Tea Alive
- 茶藝共賞 43
Tea for All
- 展覽及古蹟遊 45
Exhibition & Heritage Journey

附錄 Appendices

- 活動備忘 Event Calendar 47
- 節目報名表 Programme Application Form 50
- 節目申請須知 Programme Application Notes 51
- 惡劣天氣特別措施 Inclement Weather Special Arrangements 53
- 博物館通行(入場)證 Museum Pass 54
- 康樂及文化事務署轄下其他博物館 55
- Other Museums Managed by the Leisure & Cultural Services Department



香港藝術館

Hong Kong Museum of Art



香港藝術館
HONG KONG MUSEUM OF ART
域士巴利道十號 10, Salisbury Road

中國文物展覽廳 (2) (一樓) Chinese Antiquities Gallery (2) (1/F)

收藏五十年 — 故人故事

Collecting for 50 Years – The People and Their Stories
2012.09.28 –

今年，香港藝術館欣然慶祝50歲的生辰。她與香港大會堂在1962年3月一起誕生。當時大會堂高座最頂的兩個樓層就是大會堂美術博物館的所在地，也是香港藝術館的前身。

作為香港第一所的主要美術館，香港藝術館一直致力為香港蒐集及保存最具價值的藝術作品及文物。50年來我們幸獲無數收藏家、藝術家和贊助者的支持，從而建立起豐富的館藏，並舉辦了不少重要的展覽和活動。時至今日，藝術館的館藏已逾15,700多件套。然而最重要的不是數量，而是當中蘊藏的深摯情感段落。每項藏品、每項工作背後的故人和故事，編織了藝術館50年的歷史；歷史說明藝術館並不是為自己而工作，她其實是與無數廣大市民並肩同行，為香港的文化藝術努力不懈。

回首前塵，眾多有名、無名的幕後英雄包括了慷慨的捐贈者、藝術館之友、博物館專家顧問、導賞員、藝術家、贊助者和合作夥伴，還有為藝術館打造了堅實基礎的前輩館長、同事，以及和我們一起成長、鼓勵支持我們的市民。在50年館慶的大日子裏，我們希望與大家重溫50個故人故事，作為對藝術館的工作和歷史的回顧，亦作為對香港無私奉獻者的致敬。在裊裊記憶中我們一起邁向未來，締造更美好的願景。

The Hong Kong Museum of Art is celebrating her 50th anniversary this year. She was born together with the Hong Kong City Hall in March, 1962. On the top two floors of the City Hall High Block, there was the City Hall Museum and Art Gallery, the predecessor of the Hong Kong Museum of Art.

Being the city's first and major municipal art museum, the Museum has strived to collect the best of art objects for the public interest. Thanks to the support of collectors, artists and sponsors, the Museum has managed to build up a comprehensive collection of more than 15,700 items and has presented numerous high quality exhibitions and programmes. Yet, it is never the figures that matter the most, but the passion and stories that are hidden behind the art objects. Looking back to the road that the Museum has trodden with Hong Kong people in the past 50 years, it is easy to see that we do not collect mere objects, but we are collecting people and their stories; and we are collecting for the people and with the people of Hong Kong.

Over the decades, many behind-the-scene players have been crucial in shaping the Museum and our history. They include many generous donors, our supportive Friends, the expert advisors, voluntary docents, artists, sponsors, collaborators... and above all, our ex-curators and colleagues, as well as our visitors who give us support and encouragement. To celebrate and to commemorate this memorable occasion, we offer 50 fond stories in this exhibition. These stories will be a recollection of people and unknown anecdotes associated with the Museum, from which we walked through the past decades and now in pursuit of our next 50 years with Hong Kong.



佚名 Anonymous
從東區遠眺港島
View of Hong Kong from the East
1875
木刻版畫 Wood engraving

這幀《從東區遠眺港島》是歷史繪畫組藏品，亦是香港博物美術館（現香港藝術館）的首件購藏的藝術作品。撫今追昔，滄海桑田，周圍景色已成為今日維多利亞港旁的現代都市，見證了歷史發展的脈絡。

View of Hong Kong from the East, which belongs to our Historical Picture's Collection, is the very first of artwork collected by the Museum. The old scenery of Hong Kong has now become the modern cityscape of the Victoria Harbour, revealing the development of our city.



周綠雲 Irene Chou (1924-2011)
無題 Untitled
2006
塑膠彩布本 Acrylics on canvas

這幅塑膠彩作品是周綠雲女士特為香港藝術館50周年誌慶而捐贈的，反映這位新水墨運動畫家對藝術館和香港的深摯情感。

The acrylic painting from Irene Chou is specially donated to celebrate the Museum's 50th anniversary, which reflects her passion for the Museum and Hong Kong.

專題展覽廳(二樓) Special Exhibition Gallery (2/F)

頤養謝塵喧 — 乾隆皇帝的秘密花園

A Lofty Retreat from the Red Dust: The Secret Garden
of Emperor Qianlong
至 Until 2012.10.14

康樂及文化事務署與故宮博物院聯合主辦
香港藝術館與故宮博物院聯合籌劃
香港賽馬會慈善信託基金獨家贊助

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and the Palace Museum
Jointly organised by the Hong Kong Museum of Art and the Palace Museum
Solely sponsored by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



故宮博物院
THE PALACE MUSEUM



50th Anniversary
HONG KONG MUSEUM OF ART

中華人民共和國香港特別行政區
Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China

15th 周年紀念
ANNIVERSARY

「乾隆花園」即寧壽宮花園，位於故宮東北隅，是乾隆皇帝為自己精心打造的一個退休頤養的天地，亦是故宮一個鮮為人知的秘密角落。近年故宮博物院在園內進行復修工程，相關文物漸公諸於世，香港藝術館有幸成為亞洲地區內首間展示有關文物的博物館。

展覽合共展出75套來自故宮博物院的珍品，其中包括書畫、傢俱、貼落、建築構件及佛教工藝等。透過展示花園的獨特設計，反映中國傳統皇家園林的特色及文化內涵，並探討乾隆皇帝對歸隱、長壽的追求及其宗教思想，揭示一代帝皇的內心世界。

是次展覽以獨特的展示形式，輔以多媒體裝置技術，重現「乾隆花園」的特色，增添觀眾遊園的樂趣。

- 藝術共賞 Art for All
- 藝趣繽紛 Art for Fun
- 愛藝術家庭 LoveArt Family
- 展覽圖錄 Exhibition Catalogue
- 錄音導賞 Audio Guide

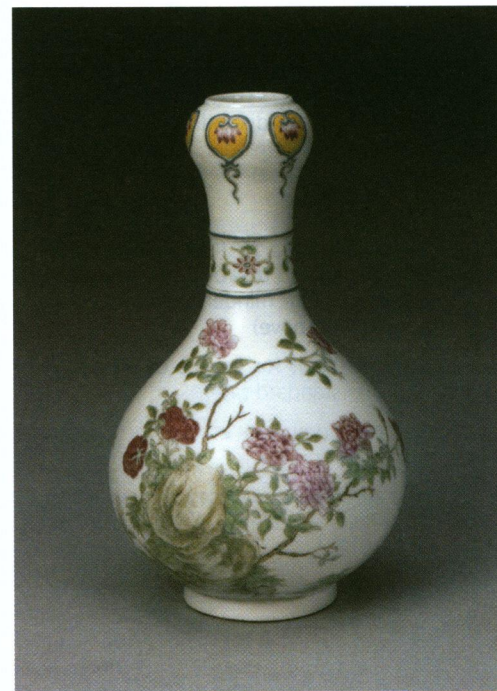
The "Qianlong Garden", also known as the Ningshou Gong Garden, is located in the northeastern corner of the Forbidden City. It is a complex built by Emperor Qianlong for his enjoyment after his retirement and has long remained unknown to the public before. The Garden is now being restored to its former splendour, after which some of the objects in the Garden are revealed to the world. The Hong Kong Museum of Art is honoured to be the first museum in Asia to stage the artifacts of the Garden.

Featuring 75 sets of painting and calligraphy, furniture, mural paintings, architectural elements and religious art on loan from the Palace Museum, the exhibition attempts to study the cultural significance of the traditional Chinese royal garden, as well as the Emperor's philosophical thoughts and religious beliefs, his pursuit of longevity and eternal bliss as reflected in the intriguing design of the Garden and its artifacts.

The exhibition gallery is designed to reconstruct the sense of intimacy and the allure of the Garden. Interactive installation is incorporated to offer the audience a new visiting experience.



弘曆朝服像軸
Portrait of Emperor Qianlong in court robe
清 乾隆 (1736 – 1795)
Qianlong period (1736 – 1795), Qing dynasty
設色絹本立軸
Hanging scroll, ink and colour on silk
故宮博物院藏品
Collection of the Palace Museum



琺瑯彩花卉紋蒜頭瓶
Garlic-shaped vase with floral motifs
in enamel
「乾隆年製」款
清 乾隆 (1736 – 1795)
Mark and period of Qianlong (1736–1795),
Qing dynasty
故宮博物院藏品
Collection of the Palace Museum



園林嬰戲圖通景畫貼落
Panoramic painting of children at play
清 乾隆 (1736 – 1795)
Qianlong period (1736 – 1795), Qing dynasty
設色絹本
Wall painting, ink and colour on silk
故宮博物院藏品
Collection of the Palace Museum

入場費

逢星期一、二、五至日
20元 (標準票)、10元 (全日制學生、
殘疾人士及一名陪同的看護人、60歲
或以上高齡人士)

逢星期三
10元 (標準票)、5元 (全日制學生、殘
疾人士及一名陪同的看護人、60歲或
以上高齡人士)

20人或以上團體 (購標準票者) 可享
有7折優惠

星期三免費入場之安排不適用於此
展覽。

博物館通行 (入場) 證、週票持有人及
4歲以下小童免費。

Admission Fee

Monday, Tuesday, Friday to Sunday
\$20 (standard), \$10 (full-time students,
people with disabilities and one
accompanying minder, senior citizens
aged 60 or above)

Wednesday
\$10 (standard), \$5 (full-time students,
people with disabilities and one
accompanying minder, senior citizens
aged 60 or above)

30% discount for groups of 20 people
or more (standard rate)

No free admission on Wednesdays to
this exhibition.

Free admission for Museum Pass holders,
Weekly Pass holders and children under
4 years old.

虛白齋藏中國書畫館 (二樓) Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy (2/F)

20/20 — 虛白齋藏中國書畫館二十周年特展 20/20: Special Exhibition for the Twentieth Anniversary of Xubaizhai Gallery 2012.09.28 –

1949年前後，香港因為特殊的歷史及政治因素，成為南北文物的集散地，這是個短暫的黃金時代，造就了香港一些獨具特色的私人典藏，其中包括劉作籌先生 (1911–1993) 的「虛白齋」收藏。

劉先生是星洲華僑，1949年來港任職四海通銀行，適逢政局大變，書畫文物匯流香江，遂節衣縮食，竭力蒐集收藏。經逾30年的努力，他建立起舉世知名的「虛白齋藏品」，早在上世紀七、八十年代，國際學者、收藏家、博物館專家慕名到港拜觀者已絡繹不絕，成為香港一道燦然的文化風景。

1989年，劉先生經多年考慮，並走訪了世界各地的博物館取經，最後決定以取諸香港、用諸香港的心意，以化私為公的精神，將珍藏慷慨捐贈香港藝術館，當時更成為哄動國際的藝壇大事。1992年9月26日「虛白齋藏中國書畫館」正式揭幕，成為虛白齋藏品的永久陳列專廳，真正落實劉先生宏願。

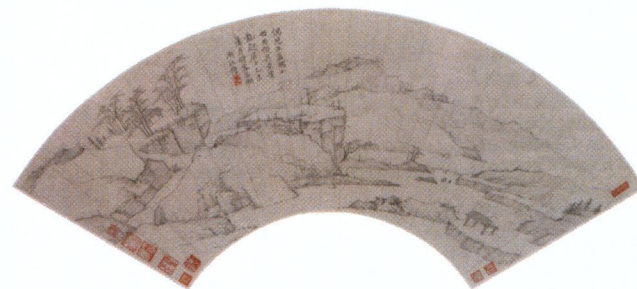
20年來，香港藝術館堅守對劉先生的承諾，利用虛白齋藏品不斷舉辦專題展覽，並出版圖錄、教育小冊子，以向公眾推介中國書畫藝術。2012年是「虛白齋藏中國書畫館」開館20周年的大日子，故特別精選虛白齋藏品中20位名家的經典之作，向劉先生的不朽精神致敬。

Hong Kong played an important role in the art market in the mid-20th century, following the historical and political changes on the Mainland. Artefacts from all parts of China found their way to Hong Kong, and for a short period, there appeared a golden opportunity for private collectors. Among them was Mr Low Chuck-tiew (1911–1993), owner of the Xubaizhai Collection of Chinese Painting and Calligraphy.

Mr Low was a Singaporean Chinese banker who came to Hong Kong in 1949. The political turmoil on the Mainland which led to the influx of valuable Chinese art into Hong Kong inspired Mr Low to start collecting ancient Chinese paintings and calligraphy. For more than thirty years, he devoted himself to it, to the extent of depleting his private resources, and managed to build a considerable collection which won international fame as well as the hearty approval of international connoisseurs.

After years of planning, in 1989, Mr Low decided to donate his Xubaizhai Collection to the Hong Kong Museum of Art. In tribute, the Museum built the Xubaizhai Gallery to house a permanent display of his excellent collection. It was opened to the public on 26 September 1992.

Since then, the Museum has been holding thematic exhibitions and publishing relevant catalogues and books, in fulfillment of Mr Low's wish to use the collection to promote appreciation of Chinese painting and calligraphy. As we celebrate the 20th anniversary of the Xubaizhai Gallery this year, we will pick out representative works by 20 great masters in the collection for an exhibition that will highlight once again Mr Low's spirit of giving.



弘仁 Hongren (1610 – 1664)
仿王絛山水
Landscape after Wang Fu
1655
水墨紙本扇面
Fan, ink on paper

有情世界 — 豐子愷的藝術 Imperishable Affection: The Art of Feng Zikai

康樂及文化事務署與浙江省博物館合辦
香港藝術館與浙江省博物館聯合籌劃

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and
the Zhejiang Provincial Museum
Jointly organised by the Hong Kong Museum of Art and
the Zhejiang Provincial Museum



中華人民共和國香港特別行政區
Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China

15th 周年紀念
ANNIVERSARY

豐子愷 (1898 – 1975) 以中西融合畫法創作漫畫，描繪抒情率真的生活意趣，又能表現對萬物關愛之情，細細道出尋常百姓家的點滴情味。他富有情味的畫作及大量關於美術教育的出版著作，潛移默化又深遠地影響一代又一代的藝術家及教育工作者。是次展覽將分為「人間情味」及「護生護心」兩個專題展覽廳，並分別出版圖錄，透過精選的展品，讓我們一同全面地細味這位現代文藝推動者的有情世界。

Feng Zikai (1898 – 1975) he created cartoons using a style that was a hybrid of Chinese and Western techniques, with subject matters drawn from everyday life. They exude a humanistic concern through heartwarming insights into the most ordinary things. The humanism in his art and his many publications on art education have inspired generations of artists and educationists. This exhibition will be presented under two themes, "Creating a World of Compassion" and "Cultivating Life and Soul", with each selection providing us an in-depth look at this guiding spirit in a modern renaissance of the arts in China.

- 藝術共賞 Art for All
- 展覽圖錄 Exhibition Catalogue
- 錄音導賞 Audio Guide

中國書畫展覽廳(四樓) Chinese Fine Art Gallery (4/F)

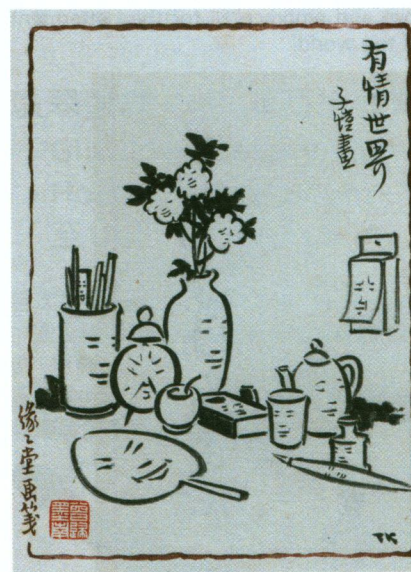
「人間情味」專題展 Creating a World of Compassion 至 Until 2012.10.07

此專題展覽得豐氏家族及本地藏家慷慨借出200多幅豐子愷的代表精品，題材廣泛兼屬不同時期。展品將分為「童心」、「家庭樂」、「古詩新畫」等主題，透過其趣味洋溢手法、親切感人的內容，流露真實的人間情味。

豐子愷以他獨特的「子愷漫畫」作為主要創作形式，為中國開創了早期漫畫風格，認為「漫畫在畫體中可說是一種隨筆或小品畫，也正是隨意取材，畫幅短小，而內容精粹的一種繪畫。」故此，其形式及內容必須隨意自然、簡潔直接，容易讓大眾明白；把來自生活的人間情味融入作品之中，達致雅俗共賞。

More than 200 exemplary works of Feng Zikai covering a wide range of subjects and created at different stages of his life are on loan from Feng's family and local collectors in this section of the exhibition. Displayed under different themes such as "A Childlike Heart", "Family Life" and "Painting Old Poems" etc, the exhibits will provide an interesting study of Feng's forms of representation, warmth as a humanist and concern for humankind and beyond.

Feng Zikai introduced the genre he called *manhua* (cartoons) into China, and "Zikai's Cartoons" has since become synonymous with his iconic style. According to him, "cartoon may be described as a kind of spontaneous drawing, or a quick study on one subject. It is painting inspired by any ad hoc subject matter, and is succinct in form and content." In other words, both form and content of cartoons must carry spontaneity and an immediacy that has plebeian appeal. Only when the humanistic touch is felt in a cartoon can it touch its audience, regardless of their cultural and education background.



人間情味 A world of compassion
1945
水墨紙本十對開冊(第十開)
Album of 10 double-leaves (leaf no.10), ink on paper
祁文傑藏品
Collection of David Ki



有情世界 — 豐子愷的藝術
人間情味
2012年編製平裝一冊：358頁；彩圖：229幅
售價：港幣135元
Imperishable Affection: The Art of Feng Zikai
Creating a World of Compassion
Published 2012
Pages: 358; Plates: 229
Price: HK\$135

當代香港藝術展覽廳(二樓) Contemporary Hong Kong Art Gallery (2/F)

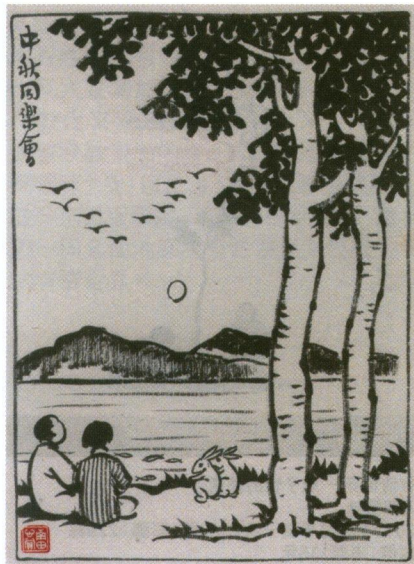
「護生護心」專題展 Cultivating Life and Soul 至 Until 2012.07.25

浙江省博物館珍藏的《護生畫集》，為豐子愷平生最重要的作品之一，是次精選之100頁乃首次遠赴香港藝術館展出。

《護生畫集》描繪題材以救護普世動物、愛護天地萬物為主，即「護生」；然背後之精義乃希望透過愛護生命，培養大眾有慈憫、仁愛、和平的心，實為「護心」，繼而以此心對待身邊的人。豐子愷創作《護生畫集》期間，歷經抗戰、避亂等艱苦顛沛的逆境，深深體會當時人與人之間的殘酷與無情。然他仍堅信人間有情，透過創作此畫集，歌頌大自然和生命平等，勸戒我們切勿隨意殺生，並宣揚萬物與人類互愛共處的美好世界。

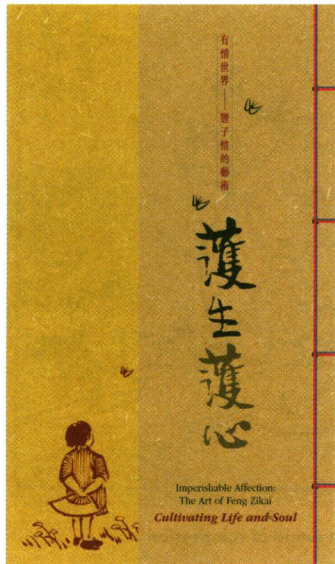
The series of *Paintings on the Preservation of Life*, now in the collection of the Zhejiang Provincial Museum, contain some of the most important works of Feng Zikai. 100 selected leaves from the volumes have been selected for their debut in Hong Kong, at the Hong Kong Museum of Art.

The collection, *Paintings on the Preservation of Life*, was conceived under the theme of developing a caring concern for every living thing under the sun. The core idea is to cultivate pity, benevolence and inner peace, which would in turn become 'a caring heart'; and this, Feng holds, is what we should have in everything we do to those around us. Throughout the decades of making the collection, Feng had undergone the trials and tribulations brought by the Second Sino-Japanese War, so he should have a profound understanding of the brutality and mercilessness of Man. But his generosity of character prevails, and he shows faith and unmitigated compassion through these volumes. They are hymns of praise for Nature, statements that advocate equality of all forms of life, and reminders that one should not kill, but love and embrace all for the betterment of this world.



中秋同樂會 Festivity in mid-autumn

護生畫集
Paintings on the Preservation of Life
水墨紙本對開冊
Album of double-leaves, ink on paper
浙江省博物館藏
Collection of Zhejiang Provincial Museum



有情世界—豐子愷的藝術
護生護心
2012年編製平裝一冊：234頁；彩圖：100幅
售價：港幣105元
**Imperishable Affection: The Art of Feng Zikai
Cultivating Life and Soul**
Published 2012
Pages: 234; Plates: 100
Price: HK\$105

虛白齋藏中國書畫館(二樓) Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy (2/F)

帖學的世代—館藏書法作品選 Ages of Model-calligraphy School: Selected Calligraphy Works from the Museum Collection 至 Until 2012.08.29

自宋代以來，臨帖便成為學習書法的必經之路，至明清時代，帖學更發展至高峰。這股持續千年的臨帖學習風氣，主導了中國書法的發展方向，並形成了後世稱為「帖學」的傳統。是次展覽展出館藏歷代名家書法，藉以反映千年以來臨帖風氣對書法發展的深遠影響。

Tie, also known as model-calligraphy, had been in fashion in the Chinese calligraphic world since the Northern Song dynasty which has then developed and reached its zenith during the Ming and Qing dynasties. By introducing the art of Chinese calligraphy through works of accomplished calligraphers over the past millennium, this exhibition aims to explore the continuous trend of "grand tradition" of classical Chinese calligraphy what one might call the "Tie School" or "Model-calligraphy School".



梁佩蘭 Liang Peilan (1629 – 1705)
行書集沈周句七言聯
Couplet of verses by Shen Zhou in running script
水墨紙本立軸一對
Pair of hanging scrolls, ink on paper

中國文物展覽廳(2) (一樓) Chinese Antiquities Gallery (2) (1/F)

珠翠瑩輝—香港藝術館藏中國佩飾 Glittering Beauty: Chinese Accessories from the Hong Kong Museum of Art 至 Until 2012.07.08

是次展覽展出共約170件香港藝術館藏中國古代佩飾，種類繁多，包括冠飾、髮飾、項飾、腰帶飾、荷包、香囊、鼻煙壺，展示了中國古代精巧的鑲嵌、點翠、雕刻、刺繡等工藝技法。

This exhibition displays about 170 sets of Chinese antique accessories from the Museum collection. Exhibits include hats, headdresses, hairpins, necklaces, bracelets, belt ornaments, scent holders, purses, fans and snuff bottles. These exhibits exemplify sophisticated craftsmanship of inlaying, carving and embroidery.



鑲金嵌綠松石夔龍紋青銅帶鉤
Gilt-bronze belt hook with kui-dragon design
with turquoise inlay
西漢 Western Han (206 BC – AD 25)

錄音導賞 Audio Guide

歷史繪畫展覽廳 (三樓) Historical Pictures Gallery (3/F)

東西共融：從學師到大師

Artistic Inclusion of the East and West:
Apprentice to Master

展覽於2012.07.23起暫停開放至2012.09.28

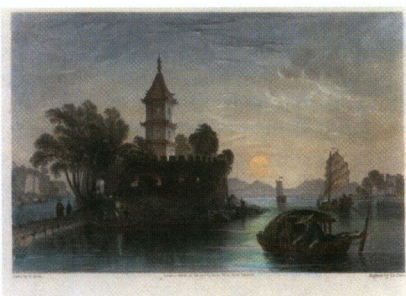
The exhibition will be closed temporarily from
2012.07.23 to 2012.09.28

18、19世紀之間，在洋商匯集的廣州，出現了一種獨樹一幟的畫種，稱為外銷畫。這種外銷畫由中國畫師採用西方媒介及參考西方技法繪製，以中國的民風習俗、地形風貌為主題，滿足了西方對中國的好奇心，深獲歐美人士欣賞，大量出口。存世作品頗具西洋美學特色。是次展覽嘗試透過對比中國外銷畫與西方畫家的作品——特別是那些曾到過中國的西方畫家的作品，探討西方美術傳統在外銷畫發展過程中的角色。

展覽精選約50組油畫、水粉畫、水彩、素描及版畫，主要選自館藏歷史繪畫藏品。展品包括重要的訪華畫家，如托瑪斯·丹尼爾·威廉·丹尼爾、奧古斯特·波塞爾、馬西安諾·巴普蒂斯塔及喬治·錢納利等的作品，亦有中國外銷畫史上享負盛名的史貝霖、關聯昌、啞呱等中國畫家的作品。

Chinese export painting is the name given to a particular genre of painting produced in large quantities in Guangzhou in the 18th and 19th centuries, during the time when foreign trade flourished and foreign merchants from all over the world converged in the city. Produced by Chinese artists to meet the demand for a taste of China, its life, its customs and its landscape in the West, Chinese export paintings were mostly executed in the Western media by employing Western techniques. The effect of Western aesthetic qualities is demonstrated in many of the extant examples. This exhibition attempts to study the role Western art traditions play in Chinese export painting through a display of export paintings alongside with works by Western artists, particularly those who had been to China.

The exhibition features some 50 sets of oil paintings, gouaches, watercolours, sketches and prints selected mostly from the Historical Pictures collection, among them works created by important travelling or expatriate artists such as Thomas and William Daniell, Auguste Borget, Marciano Baptista and George Chinnery, as well as household names of Chinese export paintings such as Spoilum, Tingqua and Lamqua.



托瑪斯·艾林 Thomas Allom (1804 – 1872)
珠江上的大黃灣炮台
The Tai-wang-kow (Yellow Pagoda) Fort,
the Canton River
19世紀中期 Mid-19th century
設色鐫刻版畫
Coloured engraving



關聯昌 Tingqua (活躍於 active 1840 – 1870)
(傳 attributed)
澳門水道上的大黃灣炮台
The Dahuangjiao (Yellow Pagoda) Fort
on the Macao Passage
19世紀中期 Mid-19th century
水粉紙本
Gouache on paper

中國文物展覽廳 (1) (三樓) Chinese Antiquities Gallery (1) (3/F)

遨遊天地——中國瑞獸珍禽文物

Cruising the Universe:

Fantastic Animals in the Arts of China

是次展覽精選了香港藝術館藏近180項以各種鳥獸作紋飾和造型的文物，包括象徵權力的龍鳳、喻意吉祥的蝠鼠、消災解禍的辟邪以至造型生動的家飼動物如貓、雞、羊等。藉着展出歷代的陶瓷、玉石、竹木雕刻、玻璃和金屬器物，探索及展示珍禽瑞獸等裝飾題材與造型，如何在中國傳統藝術、生活習俗、宗教儀式、神話傳說，以至思想文化中融合地發展。

This exhibition has on display around 180 objects from the collection of the Hong Kong Museum of Art. They comprise either representations of animals or objects bearing animal motifs. These include dragons and phoenixes as symbols of power and prestige; bats in rebus form for good fortune; the *bixie*, believed to ward off evil; and vivid representations of domestic animals such as cats, chickens and sheep. Through the ceramics, jade, stone, wood and bamboo carvings, glassware and metalwork on display, we hope to examine and present the organic evolution of animal representations in and through Chinese traditional arts and crafts, customs, religious rituals, myths, legends and intellectual culture.



青花飛鳳紋高足杯
Stem-cup with phoenix design in underglaze blue
元代 Yuan dynasty (1271 – 1368)

錄音導賞 Audio Guide

埏埴巧工——香港藝術館藏中國陶瓷選粹

Gems of Chinese Ceramics from the Hong Kong
Museum of Art

展覽匯集本館收藏歷朝陶瓷珍玩，呈現出一代又一代陶人自古承傳的陶瓷工藝，以無窮創造力豐富作品，展現陶瓷藝術之美。

This exhibition intends to provide an overview of Chinese ceramics from ancient times to the Qing dynasty by showcasing priceless examples of the Museum's ceramics collection.



長沙窯褐斑貼花注子
Ewer with applied decoration in brown splashes,
Changsha ware
唐代 Tang dynasty (618 – 907)

錄音導賞 Audio Guide

身是客 —

香港在利物浦雙年展 2012

All Are Guests — Hong Kong at the Liverpool
Biennial 2012

2012.09.15 – 11.25

英國利物浦 Liverpool, United Kingdom

康樂及文化事務署與香港藝術發展局合辦
香港藝術館與香港藝術發展局聯合籌劃

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and
the Hong Kong Arts Development Council
Jointly organised by the Hong Kong Museum of Art and
the Hong Kong Arts Development Council

展覽場地 / Exhibition venue:

LJMU Copperas Hill Building, Lime Street, Copperas Hill, Liverpool,
United Kingdom

香港藝術館與香港藝術發展局攜手合作，首次參與利物浦雙年展中一項名為「城邦」的展覽，將香港藝術家作品展示於國際舞台。

利物浦雙年展始於1999年，為英國首個當代藝術雙年展。2010年，利物浦雙年展首度加入「城邦」展覽部分，與海外藝術機構合作，促進當地與國際藝壇的交流。本年度香港被邀請參與「城邦」展覽，並以「身是客」為參展題目，展出周俊輝、梁美萍及CoLAB x 好地地的作品。三組不同形式的作品檢視藝術家自身與城市之間複雜而微妙的主客關係，以回應本年度利物浦雙年展「殷勤接待」的大會主題。

The Hong Kong Museum of Art collaborates with the Hong Kong Arts Development Council to organise an exhibition entitled "All Are Guests" to present local art talents in the exhibition "City States" as part of the programme of the Liverpool Biennial. It will be Hong Kong's debut in this international event.

First held in 1999, the Liverpool Biennial is the first biennial festival geared for contemporary art in the United Kingdom. In 2010, it added the "City States" exhibition held in conjunction with overseas arts institutions to promote international artistic exchange. Hong Kong is honoured to be invited to participate this year. Under the theme of "Hospitality" of the Liverpool Biennial 2012, the exhibition "All Are Guests" explores the temporary accord between host and guest in parallel to the relationship between individual and the city. The exhibition will showcase 3 sets of artworks by Hong Kong artists Chow Chun-fai, Leung Mee-ping and CoLAB x SLOW.



周俊輝 Chow Chun-fai
重組「香港—樂在此，愛在此！」
Reproducing "Hong Kong - Live it, Love it!"
2012
錄像及繪畫 Video and paintings



梁美萍 Leung Mee-ping
鄉關何處 Out of Place
2012
錄像裝置 Video installation



CoLAB x 好地地 CoLAB x SLOW
區區肥皂 So...Soap!
2011
錄像裝置 Video installation

計劃概念 Concept: SLOW
品牌形象 Brand image: CoLAB
手推車設計 Trolley design: Studiomama (UK)
短片 Video: 李思暎 Thomas Lee @ F/Zero (HK)
主題曲 Theme song: 林一峰 Chet Lam

香港藝術館現已加入Google「Art Project 藝術計劃」 Hong Kong Museum of Art is now on Google Art Project

今年是香港藝術館成立50周年，在一連串的誌慶活動之中，Google「Art Project 藝術計劃」絕對是最無遠弗屆的亮點節目之一。現在透過互聯網，全球的藝術愛好者可以鉅細無遺地欣賞到超過70位藝術家的90件香港藝術館館藏精品。

此計劃已於4月24日於香港藝術館舉行了Google「Art Project 藝術計劃」記者會及揭幕慶祝酒會，除了藝術界和傳媒機構，多位參與計劃的藝術家亦出席支持，共同見證藝術館踏出香港的一大步。瀏覽Google「Art Project 藝術計劃」：
<http://www.googleartproject.com/>



Google「Art Project 藝術計劃」的慶祝酒會氣氛熱鬧
The press launch and celebration night of Google Art Project took place at the Hong Kong Museum of Art on 24 April, 2012

One of the highlights of our celebration programmes to mark the 50th anniversary of the Hong Kong Museum of Art is our newly established presence in the Google Art Project. It means the internet users and art lovers in any corner of the world can view the 90 works by more than 70 artists in our collection with the greatest possible details wherever they are, and whenever they wish.

A launching ceremony took place on 24 April at the Hong Kong Museum of Art. Not only did the representatives from media attended, some of the participated artists were also there to support the event and witnessed the very moment of the Museum's great step forward.

Google Art Project:
<http://www.googleartproject.com/>



揭幕慶祝酒會上當然少不了參與計劃的藝術家
Participating artists at the press launch of Google Art Project at the Hong Kong Museum of Art



在Google「Art Project 藝術計劃」上的「香港藝術館」主頁
Hong Kong Museum of Art on Google Art Project

香港國際學生視覺藝術比賽暨展覽2012 「圖像·想像」

International Students' Visual Arts
Contest-cum-Exhibition of Hong Kong
(HKISAC) 2012
"Image · Imagination"
2012.08.04 – 08.13

香港特別行政區政府教育局與保良局合辦
教育局藝術教育組、康樂及文化事務署香港藝術館、
香港浸會大學創意研究院及薩凡納藝術設計大學(香港)聯合籌劃

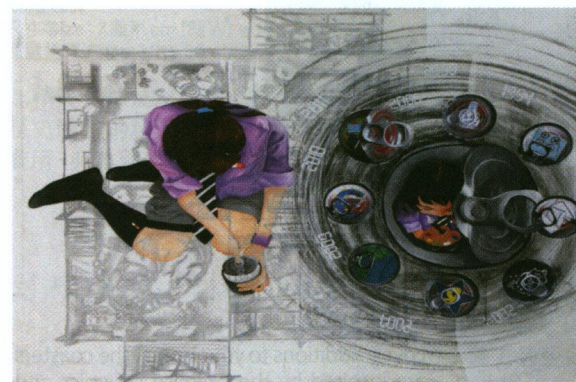
Jointly presented by the Education Bureau (EDB) of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and Po Leung Kuk
Co-organised by Arts Education Section of EDB, the Hong Kong Museum of Art of the Leisure and Cultural Services Department, Institute of Creativity, Hong Kong Baptist University, and SCAD Hong Kong

本展覽展出在是項比賽獲得「香港大獎」及「優異獎」的作品約60件。作品來自世界不同地域的中、小學生。他們以多樣化的手法詮釋及反映比賽主題「圖像·想像」。從作品中，我們不但可以察覺青少年的藝術創意，還可以了解不同文化地域青少年的心聲。此外，同場展出的還有約30件「香港中、小學生視覺藝術創作展」的「大獎」作品。

主辦者期望透過是次比賽暨展覽，推動國際間的藝術與文化交流；亦希望各國/各地的成人及領袖更了解青少年，為他們籌劃更美好的未來。本展覽將在九龍尖沙咀梳士巴利道10號香港文化中心行政大樓4樓展覽館舉行。

The exhibition will put on display 60 winning artworks in the HKISAC 2012. These winners of the Hong Kong Grand Prize or Honourable Mention Prize were created by primary and secondary school students from various parts of the world, interpret and reflect the theme of "Image · Imagination" in a variety of ways. They not only showcase the young artists' creativity but also enable adults to hear the voices of the young within different cultural contexts. Also on display are 30 Grand Prize winning works in the Exhibitions of "Primary and Secondary School Students' Creative Visual Arts Work".

In holding this competition and exhibition, the organiser hopes to foster international art and cultural exchange, and at the same time, encourage adults and community leaders to achieve better communication with the young in order to help shape an even brighter future for them. The exhibition will be held at the Exhibition Gallery, 4/F, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon.



林雪盈 Lam Suet-ying (Age: 17歲)
夢想的限期
The expiry dates of my dreams
繪畫 Painting
培僑書院 Pui Kiu College

購物在藝術館

Shop Your Art Favourite @ Hong Kong Museum of Art

為慶祝香港藝術館成立50周年，現推出精美禮品以供選購。所有禮品皆以本館珍貴館藏為圖案設計，獨一無二。

請即到藝術館書店選購，為你的生活添上藝術姿采。

To celebrate the 50th anniversary of the Museum, we are pleased to offer a range of beautiful gifts including tablemats, coasters, tote bags and card cases. All are exclusively designed by the Hong Kong Museum of Art and inspired by our gem collections.

Let art be with you for enrichment. Get the gifts now at our Museum Book Shop.



檯墊 (一套4款)
Tablemat (a set of 4)
直徑 Diameter: 36.5 厘米 cm
每套售價 Price: HK\$ 80 per set

枱墊以本館收藏的中國明、清朝代的陶瓷及工藝品為設計，寓意吉祥，讓你享用佳餚之際，更添藝術品味。

Based on Museum's exquisite collection of Chinese ceramics and crafts of the Ming and Qing dynasties of China, this set of 4 tablemats will definitely enhance the aesthetic taste while you enjoy your meals.



杯墊 (一套4款)
Coaster (a set of 4)
直徑 Diameter: 9.5 厘米 cm
每套售價 Price: HK\$ 60 per set

杯墊以館藏中國明、清朝代陶瓷及工藝精品為設計，自用送禮兼宜。

Lovely additions to your home, the coasters are inspired by the Chinese ceramics and crafts from the Museum's collections. A good choice as gift or memento.



布袋
Tote bag
尺寸 Size: 40 厘米 cm (闊 W) x 66 厘米 cm (高 H) *
每款售價 Price: HK\$ 50 each
* 連手挽高度 Including handle length

布袋以中國文人畫和歷史繪畫的奇趣人物造型為圖案設計，生動幽默，且堅固耐用。

Sturdy and quirkily designed, each of these cotton bags features interesting characters from Chinese literary painting and historical painting.



名片盒
Card case
尺寸 Size: 7 厘米 cm (闊 W) x 10 厘米 cm (高 H)
每款售價 Price: HK\$ 30 each

此精美名片盒以大師吳冠中、呂壽琨和歷史繪畫的精選作品為圖案設計，高貴實用，典雅珍巧，共有3款可供選擇。

Each card case features an iconic image from the works of the Chinese masters Wu Guanzhong and Lu Shoukun as well as a famous historical painting, blending elegance with charm. 3 designs available.

除特別註明外，以下活動均為免費，並名額有限，先到先得。節目如有更改，恕不另行通知。

All programmes listed below are free of charge except as otherwise stated. Due to limited seats, participation is accepted on a first-come-first-served basis. Programme is subject to change without prior notice.

藝術共賞

Art for All

演講廳(地庫) Lecture Hall (B/F)
名額120位 seats

「有情世界—豐子愷的藝術」配套講座
"Imperishable Affections: The Art of Feng Zikai" Associated Lecture

《護生畫集》與民初佛教的大眾化 (英語)
Paintings on the Preservation of Life and the Popularity of Buddhism in the Early 20th Century China (English)

林素幸博士 (臺南藝術大學藝術史系助理教授)
Dr Lin Su-hsing (Associate Professor, Department of Art History, Tainan National University of the Arts)
2012.07.14 (星期六Sat)
2:30 – 4:30pm

豐子愷與民國初年的兒童文化 (普通話)
Feng Zikai and Children's Culture in China During the Early Republic Period (Putonghua)

林素幸博士 (臺南藝術大學藝術史系助理教授)
Dr Lin Su-hsing (Associate Professor, Department of Art History, Tainan National University of the Arts)
2012.07.15 (星期日Sun)
2:30 – 4:30pm

漫話豐子愷漫畫 (粵語)
A Rambling Talk about Feng Zikai and His Cartoons (Cantonese)

祁文傑先生 (香港漫畫家)
莫一點先生 (畫家)
司徒元傑先生 (香港藝術館館長(虛白齋)) 主持
2012.08.18 (星期六)
2:30 – 4:30pm

藝影放送
Show Time

演講廳(地庫) Lecture Hall (B/F) 名額150位 seats
☆ 在播放時段內循環放映 Repeatedly shown within the period

「頤養謝塵喧—乾隆皇帝的秘密花園」特備節目
"A Lofty Retreat from the Red Dust: The Secret Garden of Emperor Qianlong" Special Programme

2012.07.01 – 10.14
逢星期三、六、日 Every Wed, Sat, Sun, 中午12nn–下午4:30pm
下列日期除外 Except the following dates: 14–15/7, 18/8, 12/9, 26/9

倦勤齋 (英語附英文字幕 / 普通話附中文字幕) ☆
Juanqinzhai (English with English subtitles / Putonghua with Chinese subtitles) ☆
(23分鐘 mins)

皇帝的秘密花園 (英語附中文字幕) ☆
The Emperor's Secret Garden (English with Chinese subtitles) ☆
(64分鐘 mins)

「故宮100」選輯 (普通話附中文字幕) ☆
Selections from The Forbidden City 100 (Putonghua with Chinese subtitles) ☆
• 手工藝再現 Art and Crafts Reappearance
• 通景畫修復 Conservation of Panoramic Painting
(每集6分鐘 6 mins for each episode)

「國際綜藝合家歡2012」配套活動
"International Arts Carnival 2012" Associated Activity

帝皇系列
Emperors Series

2012.07.01 – 09.30
逢星期三、日 Every Wed & Sun 下午4:45pm

中國藝術：故宮博物院珍藏 (英語)
Chinese Art: Treasures of the National Palace Museum (English)
07.01 | 07.04 (41分鐘 mins)

故宮文物寶藏：多寶格 (英語)
The National Palace Museum Collection: Miniature Curio Cabinets (English)
07.08 | 07.11 (33分鐘 mins)

璽印乾坤：璽印初探 (普通話) ☆
Introduction of Seal and Precious Stone (Putonghua) ☆
07.15 | 07.18 (25分鐘 mins)

兵馬俑 (普通話)
The Terracotta Warriors (Putonghua)
07.22 | 07.25 (50分鐘 mins)

皇室之城—倫敦 (英語)
London: City of Majesty (English)
07.29 | 08.01 (48分鐘 mins)

宮廷式博物館建築：聖彼得堡俄米塔希博物館 (英語) ☆
The Museum's Majestic Architecture: St Peterburg Majestic Museum (English) ☆
08.05 | 08.08 (30分鐘 mins)

埃及古墓之謎 (英語) ☆
The Tomb of Tutankhamun (English) ☆
08.12 | 08.15 (27分鐘 mins)

德國—波茨坦及柏林 (英語) ☆
Palaces and Parks of Potsdam and Berlin – Germany (English) ☆
08.19 | 08.22 (15分鐘 mins)

梵爾賽宮的生活 (英語)
Daily Life at the Court of Versailles (English)
08.26 | 08.29 (58分鐘 mins)

水與墨系列
Ink and Water Series
故宮文物寶藏—書法 (普通話)
The National Palace Museum Collection: Calligraphy (Putonghua)
09.02 | 09.05 (35分鐘 mins)

故宮文物寶藏—繪畫 (普通話) ☆
The National Palace Museum Collection: Four Gentlemen – Paintings of Plants (Putonghua) ☆
09.09 | 09.12 (30分鐘 mins)

中國藝術大觀 (英語附中文字幕)
Artifacts: A Brush with Wisdom (English with Chinese subtitles)
09.16 | 09.19 (47分鐘 mins)

神遊心賞—中國繪畫簡介 (粵語) ☆
The Essence of Chinese Painting (Cantonese) ☆
09.23 | 09.26 (13分鐘 mins)

畫苑掇英—山水篇 (普通話) ☆
Gallery in Scope: Scenery (Putonghua) ☆
09.30 (30分鐘 mins)

本季所有工作坊之截止報名日期為2012.07.19(5:30pm)，公開抽籤於2012.07.20(12:00nn)在本館一樓大堂舉行。
請參考第51頁收費優惠細則。

The deadline for application of all workshops in July to September 2012 is on 2012.07.19 at 5:30pm. In case of over application, participants will be decided by lot drawing on 2012.07.20 at 12:00 noon at the 1/F lobby, Hong Kong Museum of Art.
Please refer to page 52 for the terms and notes of discount.

「頤養謝塵喧—乾隆皇帝的秘密花園」配套活動
“A Lofty Retreat from the Red Dust: The Secret Garden of Emperor Qianlong” Associated Activity

乾隆皇帝與品茗 (粵語)
Emperor Qianlong x Tea Culture (Cantonese)

乾隆皇帝一生好茶，更在北海鏡清齋內專設「焙茶塢」，每日品茶養生。茶藝師將為大家介紹乾隆皇帝鍾愛的龍井和鐵觀音，講述他與茶的軼聞趣事，並即席示範沖泡方法。歡迎大家齊來飲杯茶聽故事！

主持：劉馨蓮女士 (茶藝師)

2012.07.11 (星期三)

2:30 – 3:30pm* / 4:00 – 5:00pm* | 一樓大堂
龍井 (綠茶類)

2012.07.25 (星期三)

2:30 – 3:30pm* / 4:00 – 5:00pm* | 一樓大堂
鐵觀音 (烏龍茶類)

*同日兩節內容相同，每節座位50，額滿即止

活動當日中午12時於一樓詢問處開始派發參加證，每人限取一張，派完即止

講古老話乾隆 (粵語)
Stories of Emperor Qianlong (Cantonese)

乾隆皇帝在位60年，享年89歲，是中國歷史上掌政時間最長、年壽最高的皇帝。他不但文治武功兼修，更享受吃喝遊玩，有關他的故事傳聞眾多。這個暑假，我們的講古老話將會為大家暢談乾隆皇帝的十全武功，瑣聞軼事，數數他的一生之最。大家千萬不要錯過啊！

2012.08.08 – 08.29 (星期三)

2:30 – 3:30pm / 4:00 – 5:00pm | 一樓大堂
每節座位60

乾隆皇帝與崑曲 (粵語)
Emperor Qianlong x Kunqu (Cantonese)

乾隆皇帝熱愛崑曲藝術，在御花園裡建有戲台，宮內駐有伶人過千。4位崑曲藝術研究者將為大家講解崑曲清唱藝術的內涵和音樂特質，並即場示範曲唱。

張麗真女士、蘇思棣先生、陳春苗先生、李津蕙女士 (崑曲研究者)

2012.09.12 (星期三)

2:30 – 4:30pm | 演講廳 (地庫)
名額150位

乾隆皇帝與園林欣賞 (粵語)
Emperor Qianlong x Chinese Gardens (Cantonese)

乾隆皇帝在位期間曾6次南巡，尤其欣賞江南園林景色，他更把江南名園設計帶回京城，於宮中及周邊地區興建皇家園林，樂在其中。此活動首先會帶領大家參觀「乾隆皇帝的秘密花園」展覽，之後一同前往別具中國特色的園林遊覽，認識它們的設計概念，領略箇中美學情趣。

遊園導師：謝順佳先生 (前建築署高級建築師)

2012.09.02 (星期日) | 活動編號 A12301

第一節：九龍寨城公園

公園以清初江南園林為設計模式，並保留了寨城一些原有的建築物及特色，極具歷史價值。

2012.09.16 (星期日) | 活動編號 A12302

第二節：荔枝角公園「嶺南之風」

公園建築設計採用嶺南風格，並設有十個不同景區，佈置陶塑、石雕、假山、盆景、楹聯等，洋溢著文人雅士的氛圍。

2:00 – 5:30pm | 專題展覽廳 (二樓) 及特色公園

每節名額30位，每節費用：成人每位收費\$45# (學生優惠價每位\$22.5)
導賞後將有旅遊巴接載參加者一同前往公園參觀，活動後在公園解散。

藝術繽紛

Art for Fun

好想畫時段 (粵語)

Drop-in Drawing (Cantonese)

小朋友，當你欣賞精彩的展品時，是否手癢癢好想學大師畫一幅呢？Vivian姐姐會在以下時段帶你遊走展覽廳，同你一齊畫個暢快。約你在展覽廳門外等啊！

豐子愷的世界 2012.07.14 (星期六) | 中國書畫展覽廳 (四樓)

豐子愷的世界 2012.08.11 (星期六) | 中國書畫展覽廳 (四樓)

古文物的傳說 2012.09.08 (星期六) | 中國文物展覽廳 (1) (三樓)

2:30 – 4:00pm

每節名額10位 (5 – 12歲兒童)

可致電2734 2121預先報名，或於活動當日到一樓詢問處報名

免費提供繪畫物料及指導

參加者需持有效入場票



「頤養謝塵喧—乾隆皇帝的秘密花園」配套工作坊

“A Lofty Retreat from the Red Dust: The Secret Garden of Emperor Qianlong” Associated Workshop

乾隆皇帝的文房四寶 (粵語)

Emperor Qianlong and his Four Treasures of the Study (Cantonese)

乾隆皇帝喜歡欣賞書畫，也愛寫詩題畫，一生作詩超過4萬多首呢！導師將帶領小朋友見識乾隆皇帝御用的文房四寶，並學習紙、筆、墨、硯等使用技巧。齊來培養做個小文人！

導師：李德寶先生及關珍文女士

2012.08.05 – 08.26 (逢星期日) 共4節

2:30 – 5:30pm | 版畫工作室 (地庫)

名額20位 (6-12歲兒童)

學生優惠價每位\$228，材料費約\$100

活動編號 C12303



愛藝術家庭

LoveArt Family

「頤養謝塵喧—乾隆皇帝的秘密花園」配套活動
 "A Lofty Retreat from the Red Dust: The Secret Garden of Emperor Qianlong" Associated Activity

講故事玩遊戲@香港中央圖書館 (粵語)
 Stories and Games @ Hong Kong Central Library (Cantonese)

故事達人將跳出藝術館，到香港中央圖書館與親子們趣談清宮小孩和乾隆皇帝的玩意，跟大家玩遊戲、做手工！同場還有「清朝宮廷兒童的玩意」和「十全老人—乾隆皇帝」圖板展覽及參考書目推介，總之趣味知識多蘿蘿！

故事達人：李德寶先生及趙炯輝先生

2012.07.22 (星期日)

第一節：清代宮廷童玩

同大家一起走進紫禁城，參與小阿哥和小格格的遊戲，認識宮廷內的吉祥寓意裝飾，並製作懷舊玩具！

2012.07.29 (星期日)

第二節：乾隆皇帝的玩意

同大家趣談乾隆皇帝的鴻圖大業和平生嗜好，模仿皇帝體驗欣賞中國書畫的樂趣！

2:30 – 4:30pm | 香港中央圖書館二樓兒童圖書館活動室

需預先致電2734 2786報名，每節名額60位

(每位家長最多可帶兩名5-12歲兒童參加)

親子遊樂園—清朝宮廷的衣飾 (粵語)

Family Tour: Imperial Court Costume in Qing Dynasty
 (Cantonese)

小朋友，你知道清朝皇帝的龍袍綉了甚麼圖案？妃子的頭飾插上甚麼珠花？這個暑假，歡迎你們穿著中國服裝，到來與我們一起製作阿哥帽、格格「大拉翅」，扮個清朝小阿哥和小格格遊走展覽廳，欣賞華貴的清朝宮廷衣飾。



2012.08.04 – 08.25 (逢星期六)

3:00 – 4:00pm | 專題展覽廳 (二樓)

每節名額20位 (5 – 12歲兒童和家長)

可致電2734 2786預先報名，或於活動當日到一樓大堂詢問處報名

參加者需持有有效的「頤養謝塵喧—乾隆皇帝的秘密花園」展覽入場票

智者的童話 (粵語)

Stories of Feng Zikai (Cantonese)

導賞員會為大家介紹中國漫畫之父豐子愷，一邊欣賞他饒富人情味亦不失幽默感的作品，一邊訴說舊日生活點滴。歡迎親子們排排坐聽故仔，並創作你們的生活故事。

2012.07.01 – 09.30 (逢星期日)

3:00 – 4:00pm | 中國書畫展覽廳 (四樓)

每節座位20，參加者需持有效入場票

藝術通達

Art Accessibility

以下導賞團會提供手語導賞服務，協助聽障人士欣賞展覽。參加者需持有效入場票。

To assist hearing-impaired visitors in their appreciation of art, the Museum has arranged sign language interpretation for some public guided tours. Free for Museum visitors with valid admission ticket.

2012.07.18 (星期三 Wed)	2:45 – 3:45pm	中國書畫展覽廳 (四樓)	Chinese Fine Art Gallery (4/F)
	4:00 – 5:00pm	當代香港藝術展覽廳 (二樓)	Contemporary Hong Kong Art Gallery (2/F)
2012.08.25 (星期六 Sat)	2:45 – 3:45pm	中國文物展覽廳 (1) (三樓)	Chinese Antiquities Gallery (1) (3/F)
	4:00 – 5:00pm	中國書畫展覽廳 (四樓)	Chinese Fine Art Gallery (4/F)
2012.09.22 (星期六 Sat)	2:45 – 3:45pm	中國書畫展覽廳 (四樓)	Chinese Fine Art Gallery (4/F)
	4:00 – 5:00pm	中國文物展覽廳 (1) (三樓)	Chinese Antiquities Gallery (1) (3/F)



本地聽障學校及非牟利團體申請導賞服務，可另預約手語翻譯。

Sign language interpretation could also be arranged upon request for schools, registered charities and registered non-profit making organizations.

查詢 Enquiries: 2734 2786 / 2734 2154

新青年連線

New Teens On-line

香港藝術館為配合新高中課程，特別舉辦「新青年連線」特備活動，讓高中生從不同角度認識視覺藝術，培養青年人對藝術的興趣。

以下活動須由學校老師陪同參加，請填一般「團體參觀及教育服務申請表」傳真至2723 7666報名，講座當日可自由到展覽廳參觀。查詢：2734 2154

乾隆皇帝與崑曲 (粵語)

Emperor Qianlong x Kunqu (Cantonese)

由崑曲藝術研究者張麗真女士、蘇思棣先生、陳春苗先生及李津蕙女士為同學們講解乾隆皇帝熱愛的崑曲藝術，其歷史進程和唱腔，並即場示範曲唱。

2012.09.26 (星期三)

2:30 – 4:30pm | 演講廳 (地庫)

每間學校名額最多30位 (包括高中學生及領隊老師)

名額共150位

截止報名日期為2012.07.19，公開抽籤於2012.07.20 (12:00nn)。

學校或非牟利團體

School or Non-profit-making Organisation

本地學校[#]、註冊慈善團體及註冊非牟利機構組成20人或以上的團體，在三個星期前以書面申請參觀香港藝術館，可獲豁免入場費及享用下列免費服務。索取有關表格及詳情，可瀏覽本館網頁或向本館詢問處查詢。

[#] 提供非正規課程的私立學校除外

Local schools[#], registered charitable organisations and registered non-profit-making organisations with 20 or more participants can apply in writing for the following services and waiver of admission charge. Applications should be made 3 weeks in advance before the date of visit. Application forms are available at the Information Counter and the Museum's website.

[#] except private schools offering non-formal curriculum

1) 預約導賞服務

Guided Tours

每節導賞服務約1小時，每團約30人（包括隨行領隊或職員）。可選擇預約參觀個別展覽或全館導遊，及安排手語翻譯。

Each tour will last for 1 hour, around 30 persons including chaperones. Tours for specific exhibition and Museum Introduction are available. Sign language interpretation could be arranged upon request.

☎ : 2734 2786 / 2734 2154

2) 預約錄像節目放映

In-house Video Shows

每團人數為20至150人，可預約於藝術館演講廳觀賞錄像節目，有關錄像目錄請瀏覽本館網頁。

Various video programmes are available by appointment (20 to 150 participants) for viewing at the museum's lecture hall. The Video Programmes Catalogue is available on the Museum's website.

☎ : 2734 2156

3) 預約錄音導賞服務

Audio Guides

每團人數為20人以上，可預約申請免費使用。

Each tour with a minimum of 20 participants is welcome to apply for free use of this service.

☎ : 2734 2157

4) 免費外借服務

Free Loan Services

每間機構最多可借3項教育資料，並須於星期一至五辦公時間內前往本館提取及交還。歡迎有興趣的學校或團體於3個星期前致電預約。

The maximum number of education materials for each booking is 3 sets. Borrowers are responsible for the delivery of loan-items from and to the Museum in the office hour between Monday and Friday. Please call us 3 weeks in advance for application.

☎ : 2734 2157 / 2734 2156

● 巡迴展覽

Mini Travelling Exhibitions

展覽題材包括中國、西方藝術、兒童美術、香港藝術、香港藝術館藏品選粹等。詳細目錄可瀏覽本館網頁。

Subjects include Chinese and Western Art, Children's Art and Hong Kong Art, Collection Highlights of the Hong Kong Museum of Art, etc. An on-line catalogue is available on the Museum's website.

● 錄像節目

Video Programmes

由本館製作之錄像節目，包括本館歷史、藏品、香港藝術家等。

The Museum has produced several video programmes, including an introduction to the Museum, its collections and Hong Kong artists.

● 教材套

Teaching Kits

題材包括版畫、紡織、香港藝術及香港藝術館藏品選粹，備有圖解和說明，部分更附有錄像光碟或電腦簡報光碟。

The kits include printmaking, weaving, Art in Hong Kong and Collection Highlights of the Hong Kong Museum of Art. Some kits also feature videos and PowerPoint presentations.

資源中心

Resource Centre

香港藝術館資源中心存放了藝術書籍、期刊及香港藝術家資料，可供專研藝術人士預約查閱。資料只可在館內使用，不設外借。有興趣人士請於三個工作天前致電預約。

The Museum Resource Centre holds art books, periodicals and artist archives for researchers' on-site reference. Please call 3 days in advance for appointment. No loan-out service is provided.

服務時間 Service hours:

星期一至五 Mon to Fri 9:30am – 12:00nn
2:30pm – 5:00pm

星期六 Sat 9:30am – 12:00nn
星期六下午、星期日及公眾假期休息

Closed on Saturday afternoons, Sundays and public holidays

☎ : 2734 2751 / 2734 2752

網上藏品資料庫

Museum Collections on Web

本館現有藏品超過15,700件，並於網上建立了藏品資料庫，公眾可以上網瀏覽或搜尋本館各類藏品。

The Museum currently acquires some 15,700 collection items. The public could surf through our collection data on the web.

戶外雕塑流動導賞

Outdoor Sculpture Audio Tour

只需一部手機撥打3696 5000或上App Store / Google Play 輸入“HKMA Outdoor Sculpture”下載 iPhone / Android 軟件，便可隨時展開精彩的雕塑之旅。欣賞藝術品就是這樣輕鬆簡單！導覽地圖可在一樓詢問處索取。

費用全免，但網絡供應商會扣除通話分鐘或數據下載費用。

Grab your mobile phone, dial 3696 5000 or go to App Store / Google Play and search for “HKMA Outdoor Sculpture” to download the iPhone / Android app to join our Outdoor Sculpture Tour at anytime. Enjoying art has never been so simple! Guide Map is available at the Information Counter on the first floor.

Free access, though standard call charges or data transmission fees will be imposed by your mobile service provider.

公眾導賞

Public Guided Tour

免費節目，無須預約，參加者需持有效入場票。詳情請留意本館網頁或藝術館大堂之節目表。

No registration required. Free for Museum visitors with valid admission ticket. For details, please refer to the tour schedule at the Museum Lobby or visit the Museum's Website.

錄音導賞服務

Audio Guide Service

觀眾可按自己的喜好收聽預錄的精選展品介紹，可選擇粵語、普通話及英語版本。租用費每天港幣10元。

The audio guide service provides pre-recorded commentaries on highlight exhibits. English, Cantonese and Putonghua versions are available. Daily rental fee for an audio player is HK\$10.



藝術茶座 Museum Café

電話 Tel: 2370 3860
每日上午10時至晚上8時
逢星期四休息(公眾假期除外)
農曆年除夕及聖誕前夕提前於下午5時休館
10:00am to 8:00pm daily
Closed on Thursdays
(except public holidays)
Closed at 5:00pm on Chinese New Year's Eve and Christmas Eve

藝術館書店 Museum Book Shop



大業藝苑 Tai Yip Art Book Centre

電話 Tel: 2732 2088 / 2732 2089
星期日至五 上午10時至下午6時30分
星期六 上午10時至晚上8時
農曆年除夕及聖誕前夕 提前於下午5時休息
Sunday to Friday 10:00am to 6:30pm
Saturday 10:00am to 8:00pm
Closed at 5:00pm on Chinese New Year's Eve and Christmas Eve

參觀 Hong Kong Honey Visit to Hong Kong Honey

2012年4月14日，超過16位會員和嘉賓參觀一所設置於牛頭角工業大廈天台的蜜蜂場。

Hong Kong Honey 是一個關於香港養蜂人、藝術家和設計師的組織。梁志剛 (Michael) 自從2010年首次到訪瑞典的養蜂場後，對蜜蜂和養蜂行業為之著迷，並在同年的7月創辦了 *Hong Kong Honey*。

最初，Michael的養蜂場內只有一個蜂箱，後來發展到現在的6個，他更計劃在不久將來擴充數量。除生產蜜糖，也製蜂蠟產品。是次參觀，他向我們介紹如何將4000平方呎的工廈天台變身成養蜂場，大家非常享受與Michael的閒談，亦加深了對城市天台養蜂場和蜜蜂的認識。

On 14 April 2012, more than 16 members and guests visited a honeybee farm on the rooftop of an industrial building in Ngau Tau Kok.

Hong Kong Honey is an organisation of beekeepers, artists and designers in Hong Kong. It was founded in July 2010 by its Creative Director, Michael Leung, who became fascinated with bees and beekeeping after seeing a beehive for the first time while on holiday in Sweden. During the Friends' visit, we learned how Michael turned a 4,000 square-foot rooftop into a bee farm. In the beginning, he only had one beehive, but now he has six, and plans to have more in the future. Besides making drinkable honey, he produces honey wax candles and related products as well. All those who participated in the visit that day greatly enjoyed the tour, having learned about bees and bee products in an urban setting and talking with Michael.



Michael向參加者展示他飼養的蜜蜂
Michael showed his bees to participants



參觀者與蜂場主人合照
Group photo of the tour and the beekeeper

歡迎成為香港藝術館之友!

Be a Friend of the Hong Kong Museum of Art!

香港藝術館之友乃一非牟利組織，旨在支持與推廣香港藝術館活動及提高市民對視覺藝術的興趣。

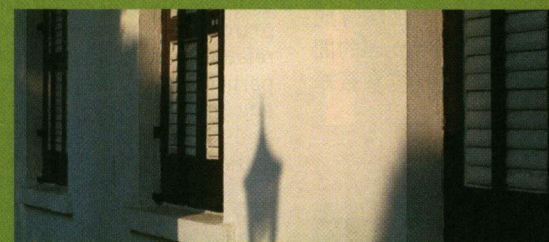
成為香港藝術館之友會員，可享多項福利，包括免費收到香港藝術館及香港藝術館之友每季通訊和活動消息、拜訪藝術工作者、參加展覽導賞、海外博物館及藝術文化機構探訪團等。索取入會表格或查詢詳情，請致電2734 2196或傳真至2367 5138。

The Friends of the Hong Kong Museum of Art is a non-profit-making organisation established with the objectives of supporting and promoting the activities of the Museum and enhancing public interest in the visual arts.

As a member of the Friends, you will be entitled to an attractive list of privileges including free Friends' Bulletin and Museum Newsletter every quarter, private views of Museum exhibitions, studio visits and overseas tours to visit museums and art institutes.

For a membership pamphlet or information on how to become a Friend, please contact the Executive Secretary at 2734 2196 or fax to 2367 5138.

電郵 Email:
hkmafrds@netvigator.com
網址 Website:
www.museumfriends.org.hk



茶具文物館
Flagstaff House Museum of Te Ware



茶具文物館 (一樓) Flagstaff House Museum of Tea Ware (1/F)

與中國茶有約

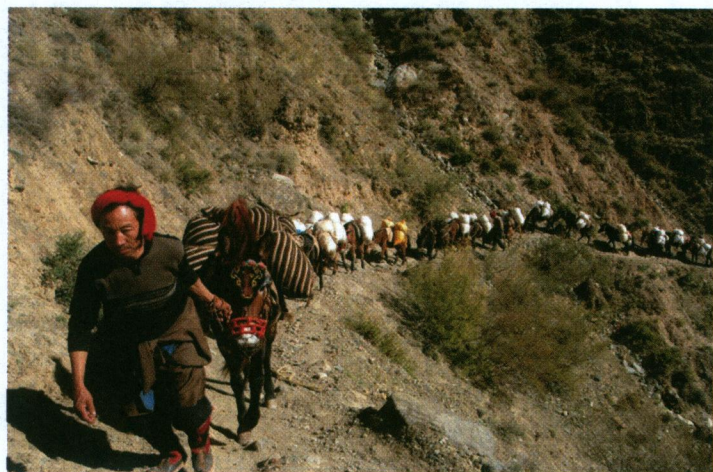
A Date with Chinese Tea
2012.08.29 – 2013.04.01

我們日常在茶樓飲用的茶葉種類繁多，各顯特色，現代茶學按照各種茶葉的加工方法，分為綠茶、紅茶、青茶、白茶、黃茶、黑茶等六大類。是次展覽將以茶類為主題，於不同展廳內呈現各種與飲茶有關的文物及典故，如唐代茶馬古道的興衰、英國人的飲茶禮儀、香港獨特的茶文化等，讓觀眾置身於不同顏色的茶區，仿如穿梭時空，親身體驗各地獨特的茶文化。

展覽廳內更設有教育角及互動遊戲，讓不同年齡的觀眾可一同享受一個奇妙的茶館旅程。

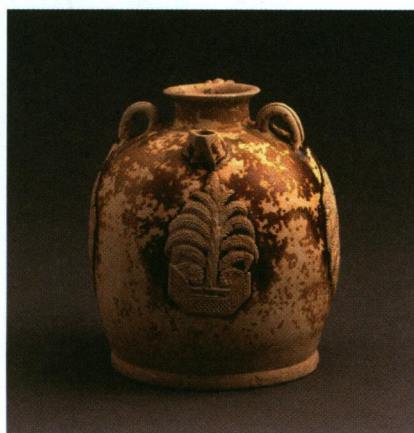
Chinese tea comes in huge varieties. The modern method of classification is based on the way tea is processed, which yields six major types - green tea, black tea, oolong tea, white tea, yellow tea and pu'er-type tea. This exhibition features different types of tea presented in different colour-coded galleries, each with artefacts and historical backgrounds to the tea-drinking practice. As you walk through the different sections, you can transcend time and space to visit the histories and tea-drinking practices of the world, such as the ancient Tea Horse Road of the Tang dynasty, the etiquette of tea-drinking in Britain, the unique tea culture of Hong Kong etc..

Complete with an education corner and various interactive games, it promises to be a wonderful journey of tea suitable for all ages.



茶馬古道
The ancient tea horse road

長沙窯青釉褐斑貼花注子
Changsha ewer with appliques splashed
with brown under a celadon glaze
唐 (9世紀)
Tang (9th century)
陶瓷 Ceramics



■ 茶藝共賞 Tea for All
■ 教育角 Education Corner

茶具文物館 (一樓) Flagstaff House Museum of Tea Ware (1/F)

博士造壺：香港陶瓷茶具創作1986-2010

From Clay to Teapot: Tea Ware by Hong Kong
Potters 1986 – 2010
至 Until 2012.07.30

是次展覽匯集歷屆「陶瓷茶具創作展覽」及「鴛鴦 — 咖啡與茶具展」所購藏的本地原創作品，題材廣泛，既有選材自大自然象生造形、生活小品、以至簡潔幾何設計等。實用與創新的陶瓷茶具創作，林林總總，令人目不暇給。我們希望藉此展覽，作為過往20多年本港陶瓷茶具創作比賽的一個小結，為香港陶瓷界提供一次互相觀摩切磋的機會；亦希望藉此機會，與歷屆的參賽者和愛好陶瓷藝術的市民，一同回顧香港歷年陶瓷茶具創作的演變及分享努力的成果。

This exhibition showcases original works by local artists which we have selectively purchased from the "Tea Ware by Hong Kong Potters" exhibitions, and also "Yuanyang: An Exhibition on Coffee and Tea Vessels". They represent a wide variety of themes, including nature-inspired works, the joys of everyday life and simplistic geometric designs. Functional and innovative, these diverse tea vessels are a real delight to behold. The exhibition is a brief summary of ceramic tea ware design competitions in Hong Kong spanning the past two decades, as well as a platform for local potters to learn and exchange skills. We hope to take this opportunity to review the evolution of Hong Kong ceramic tea ware art, and share the fruits of its success with all participants as well as those who appreciate ceramic art.



梁安妮 Anna Leung
圓·緣
Round and bond
2006
陶瓷 Ceramics
優秀作品 Works of excellence

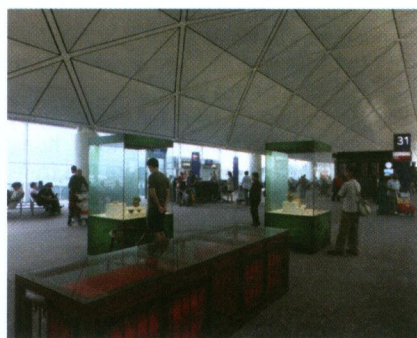
■ 茶藝共賞 Tea for All
■ 教育角 Education Corner
■ 工作紙 Worksheet

香港國際機場一號客運大樓離港層近31號登機閘口
Hong Kong International Airport, Boarding Gate 31, Departure Level, Terminal 1

茗趣源流 Tea Through the Ages

茶澆灌着中國數千年的歷史文化，滲透了中國人每一個生活環節。茶除用於日常飲用以解渴消閒外，也有用於祀祖、婚聘、奉客等禮儀中，可見茶實在是深深地交融在中國人的血脈情懷之內。

香港茶具文物館籌辦是次展覽以介紹唐代及以前至現代的各種飲茶方法及不同風俗，希望能使市民對這由來已久的飲料有更深的認識，更望能藉此推廣品茗的風氣，以增添市民的生活情趣。



To the Chinese, tea is more than a drink of quenching thirst. It is also used as a form of offering in ancestral and deity worships, and it forms one of the gifts that the bridegroom gives to the bride before marriage. Today, tea beverage is the most common drink that people will offer to visitors either at home or at official parties in China.

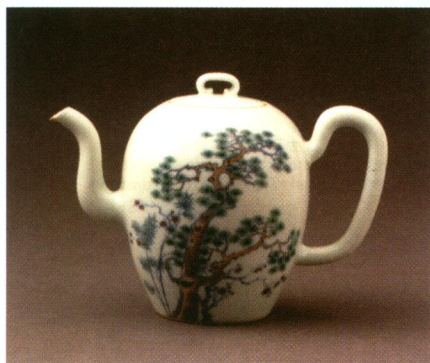
This exhibition introduces the various styles in making tea beverage practiced in China at different times and different places. It is our hope that this story of tea-drinking in China will help to spread this healthy drinking habit and that visitors will enjoy more their cup of tea.

■ 茶藝共賞 Tea for All
■ 教育角 Education Corner

茶具文物館 (地下) Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)

中國茗趣 Chinese Tea Drinking

本展覽介紹中國人的飲茶歷史，展出由唐代 (618 – 907) 至近代的各式茶具。展覽更新設有「泡茶配備」教育角，並附有為視障人士而設的點字介紹，讓觀眾對茶有更全面的認識，並藉此推廣品茗的風氣，增添生活情趣。



This exhibition introduces the history of Chinese tea drinking and features various kinds of tea ware, from the Tang dynasty (618 – 907) to the 20th century. An education corner on "Essential tea vessels", with facilities for the people with visual impairment, is set up to give visitors a more comprehensive background on tea and to encourage a culture of tea drinking.

鬥彩歲寒三友壺
Wine pot or teapot decorated in Doucai Style with the Three Friends of Winter
清雍正 (1723-1735)
Yongzheng period (1723-1735), Qing dynasty
陶瓷 Ceramics

■ 茶藝共賞 Tea for All
■ 教育角 Education Corner

羅桂祥茶藝館 (一樓) The K.S. Lo Gallery (1/F)

石語刀痕：香港印記 Calligraphy on Stone: Seal Carving in Hong Kong

本展覽展出逾60方羅桂祥基金捐贈的香港本地早期篆刻名手如鄧爾雅、張祥凝、簡經綸等的作品。作品反映香港早期篆刻藝術歷史面貌，以及香港與內地文化藝術上的交流。展覽廳內更設有教育角和可觸摸的巨型印章複製品，讓不同年齡及有不同需要的參觀者都能享受奇妙的藝術旅程。

Featuring over 60 items of Chinese seals by early Hong Kong seal carvers including Deng Erya, Zhang Xiangning and Jian Jinglun generously donated by the K.S. Lo Foundation, this exhibition introduces the history of early Hong Kong seal carving and the cultural interflow between Hong Kong and Mainland China in the early days. Education corners and massive hands-on exhibits with tactile/Braille captions for the blind have been set up in the Gallery for the enjoyment of visitors of all ages and to cater to the needs of different visitors.



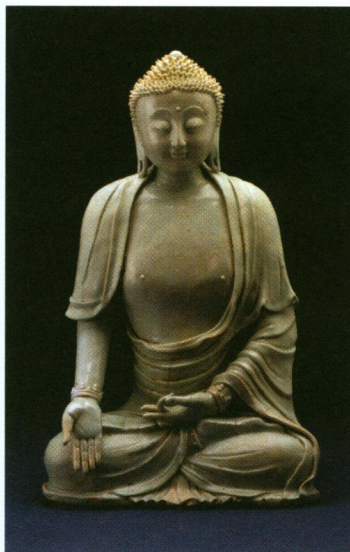
鄧橘 Deng Ju
朱文獸紐壽山石卦象符號長方印章
Rectangular seal with divinatory symbol carved in relief
清光緒 (1901-1933)
Guangxu period (1901-1933), Qing dynasty
石 (壽山) Stone (Shoushan)

■ 茶藝共賞 Tea for All
■ 教育角 Education Corner
■ 工作紙 Worksheet

羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選 Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation

本展覽展出羅桂祥基金慷慨饋贈宋 (960 – 1279)、元 (1271 – 1368)、明 (1368 – 1644) 三代的珍貴陶瓷及選粹自明、清 (1644 – 1911) 至現代的中國印章。

This exhibition features rare Chinese ceramics dated from the Song (960 – 1279), Yuan (1271 – 1368) and Ming (1368 – 1644) dynasties, and a selection of seals from the Ming and Qing dynasties (1644 – 1911) to the 20th century generously donated by the K.S. Lo Foundation.



青白釉釋迦牟尼坐佛像
Qingbai figure of seated Sakyamuni
元 Yuan dynasty (1271 – 1368)
陶瓷 Ceramics

參觀完畢別忘記於展覽廳內蓋一個紀念印!
Don't forget to try the souvenir seal inside the gallery!

■ 茶藝共賞 Tea for All
■ 教育角 Education Corner
■ 工作紙 Worksheet

除特別註明外，以下活動均為免費，並名額有限，先到先得。節目如有更改，恕不另行通知。

All programmes listed below are free of charge except as otherwise stated. Due to limited places, participation is accepted on a first-come-first-served basis. Programme is subject to change without prior notice.

生活茶藝
Tea Alive

「與中國茶有約」配套節目

“A Date with Chinese Tea” Associated Programme

琴棋書畫詩酒茶——中國文人的茶世界 (粵語)
Lecture on Chinese Tea Culture (Cantonese)

中國飲茶文化源遠流長，且於古時為文人所推廣，茶聚成為文人日常生活的消閒活動。由於茶藝與古代文壇有著密切的關係，不少有關詠茶賞茗的詩與畫，都從中國這獨特的茶藝文化中建立起來。是次藝術講座邀請了香港著名茶藝及書畫家葉榮枝先生，為我們闡釋中國文人的茶與藝，並分享他對於茗茶及書畫藝術之經驗及心得。

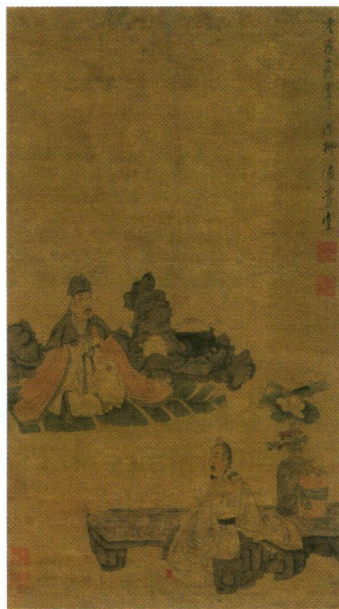
葉榮枝先生 (茶藝及書畫家)

2012.09.01 (星期六)

3:00 – 4:30pm

茶具文物館一、二號展覽廳 (地下)

名額50位



陳洪綬 Chen Hongshou
品茶圖 Tasting tea
水墨設色絹本
Ink and colour on silk
香港藝術館藏品
Collection of Hong Kong Museum of Art

紫砂茶具創作工作坊——初班 (粵語)
Zisha Tea Ware Workshop – Elementary Class (Cantonese)

紫砂茶器向來享負盛名，除了因優質的紫砂器能提升茶湯的質素外，亦因其特殊的泥質及造工而著稱。本工作坊以製作紫砂茶具造型為主，導師將指導學員手工拍打成型的工序和技巧，專用的紫砂製作工具將由導師代購。請注意本工作坊要求參加者必須對陶藝已有基礎認識，並不適合初學人士。

黃美莉女士 (陶藝家)

2012.08.01 – 09.26 (除15/8外，逢星期三，共8節)

6:00 – 9:00pm | 名額10位

香港堅尼地道7號A香港視覺藝術中心陶瓷室

費用每位港幣\$912#，另物料費約港幣\$300、紫砂製作工具約港幣\$700

備註：學員可自備紫砂泥和製作工具，或選擇由老師代購，並於上課時付款。工作坊包括燒製容量不超過4公升的作品，超過4公升將另收燒窯費。

截止報名日期為2012.07.12 (5:00pm)，公開抽籤於2011.07.13 (12:00pm)

在羅桂祥茶藝館大堂舉行。

請參考第51頁參加者優惠細則

茶藝共賞
Tea for All

粵韻茶聚

Guangdong Music Tea Gathering

茶具文物館與樂茶軒聯合策劃

Jointly organised by the Flagstaff House Museum of Tea Ware and the Lock Cha Tea Shop

歡迎一家大小於週末到香港茶具文物館一邊喝茶，一邊享受中國傳統音樂，品嘗不同種類的中國名茶，細味原汁原味的廣東音樂。

You are welcome to visit the Flagstaff House Museum of Tea Ware with your family during the weekend to enjoy a fresh taste of Chinese tea and beautiful pieces of traditional Chinese music.

主持 Moderator :

葉榮枝先生 / 譚寶碩先生 / 王偉明先生

Mr Ip Wing-chi / Mr Tam Po-shek / Mr Wong Wai-ming

2012.07.28

樂師 Musician: 姚欣女士

Ms lu Yan

2012.08.25

樂師 Musician: 王偉明先生

Mr TO Wing

2012.09.29

樂師 Musician: 杜泳先生

Mr To Wing

3:30 – 4:30pm

茶具文物館一、二號展覽廳 (地下)

Gallery 1 & 2, Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)

每節名額20位 seats

節目當天下午2:30在茶具文物館地下大堂開始派發參加證，每人限取一張，派完即止。獲派籌號後，請於節目開始前10分鐘到一、二號展覽廳門外排隊入座，否則座位將安排給後補者。

Chips will be distributed at 2:30pm in the lobby of the Flagstaff House Museum of Tea Ware on the event date. Only one chip can be allocated per person, on a first-come-first-served basis. After allocation of the chips, please make sure that you arrive at Galleries 1 & 2 ten minutes before the event programme commences to allow for seating arrangements, otherwise your seat may be taken by those already waiting.



茶藝示範 (粵語)

Tea Demonstration (Cantonese)

茶具文物館與樂茶軒聯合策劃

Jointly organised by the Flagstaff House Museum of Tea Ware and the Lock Cha Tea Shop

樂茶軒茶師會為您介紹中國茶的歷史、特點及示範茶藝，參加者更可品嚐中國茶及茶點。每月設有不同的主題，讓參加者對不同的中國茶有更深入的了解。

7月主題：茶的儲藏及壺的保養

8月主題：中國茶與養生保健

9月主題：茶與茶具的搭配

逢星期六

11:30am – 12:30pm | 羅桂祥茶藝館 (地下)

每節名額10位

預約電話：2869 6690

錄像節目

Video Programme



篆刻藝術
Engraved Calligraphy

地點 Location	錄像節目 Video programme	語言 Language	片長 Duration
茶具文物館1號展覽廳 (地下) Gallery 1, Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware	粵語、英語 Cantonese English	15分鐘 mins
名額30位 places	茗趣* Chinese Tea Drinking*	粵語、英語、 普通話 Cantonese English Putonghua	20分鐘 mins
茶具文物館3號展覽廳 (地下) Gallery 3, Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)	功夫茶的藝術 The Essence of Gongfu Tea	粵語、英語 Cantonese English	6分鐘 mins
茶具文物館7號展覽廳 (一樓) Gallery 7, Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)	龍井、烏龍 Longjing, Oolong	粵語、英語、 普通話 Cantonese English Putonghua	48分鐘 mins
羅桂祥茶藝館教育角 (地下) Education corner, the K.S. Lo Gallery (G/F)	篆刻藝術 Engraved Calligraphy	粵語、英語 Cantonese English	15分鐘 mins

* 另設日語版本，可要求特別播放
Japanese version is also available upon request

展覽及古蹟遊

Exhibition & Heritage Journey

星期日親子古蹟活動：旗杆屋超時空之旅 (粵語)

Sunday Heritage Activity for Family: Flagstaff House through the Ages (Cantonese)

您想發掘這幢法定古蹟背後的小故事嗎？你想知道誰是旗杆屋的首位住客嗎？

博物館導賞員會透過活潑生動的故事時間，讓參觀者認識旗杆屋的演變及香港的歷史。活動適合一家大小一齊參與，千萬不要錯過啊！

2012.07.01 / 07.15 / 07.29 / 08.12 / 08.26 / 09.09 / 09.23 (星期日)

3:00 – 4:00pm | 茶具文物館遊戲室 (地下)

每節名額12位

預約電話：2869 0690



免費導賞服務

Free Guided Tour

本館設有預約導賞服務，專為學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構免費講解個別展覽。

每次導賞團為時45至60分鐘，每團可接待15至25人，可選擇參觀一個或以上的展覽。

歡迎致電2849 9604/2849 9605預約。所有申請須在參觀前3星期至3個月內提交。下載有關表格及詳情，請瀏覽本館網頁。

Free guided tours are available for schools, registered charitable organisations and registered non-profit-making organisations.

Each tour lasts for 45 minutes to 1 hour, and each group allows 15 to 25 participants. You are welcome to choose one or more exhibitions for viewing.

Please contact 2849 9604 / 2849 9605 for telephone booking. Applications should be made 3 weeks to 3 months in advance. For details and download of application form, please visit the Museum's website.

茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware

雙魚禮品店 Sheung Yu Gift Shop



電話 Tel: 2845 1481

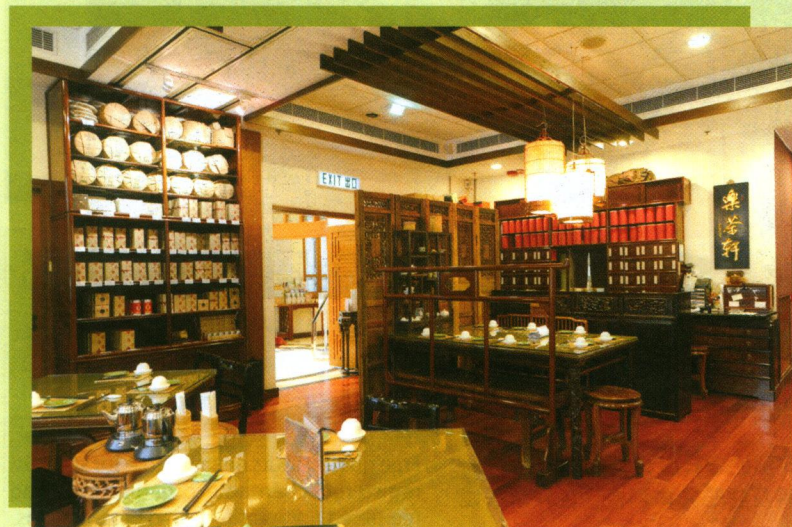
每日 Daily: 10:00am – 5:00pm

逢星期二、聖誕節及翌日、新曆新年及農曆年初一至初三休息

Closed on Tuesdays, Christmas Day and Boxing Day,

New Year's Day and the first three days of the Chinese New Year

樂茶軒 Lock Cha Tea Shop



電話 Tel: 2801 7177

每日 Daily: 10:00am – 10:00pm

下列假期休息

聖誕節及翌日、新曆新年及農曆年初一至初三

每月第二週的星期二及逢公眾假期的星期二

Closed on the following holidays:

Christmas Day, Boxing Day, New Year's Day and the first three days of the Chinese New Year

The second Tuesday of each month and public holiday that falls on Tuesdays

活動備忘 Event Calendar

七月 JUL		香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱 26 – 31 頁 Please refer to pp.26 – 31 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱 42 – 45 頁 Please refer to pp.42 – 45 for programme details
1 (日 Sun)	12:00nn 3:00pm 4:45pm	☒ 特備錄像 Special video programmes ■ 智者的童話 (粵語) ■ 中國藝術：故宮博物院珍藏 (英語) Chinese Art: Treasures of the National Palace Museum (English)	■ 星期日親子古蹟活動：旗杆屋超時空 之旅 (粵語) #
4 (三 Wed)	12:00nn 4:45pm	☒ 特備錄像 Special video programmes ■ 中國藝術：故宮博物院珍藏 (英語) Chinese Art: Treasures of the National Palace Museum (English)	
7 (六 Sat)	11:30am		■ 茶藝示範 (粵語) #
8 (日 Sun)	12:00nn 3:00pm 4:45pm	☒ 特備錄像 Special video programmes ■ 智者的童話 (粵語) ■ 故宮文物寶藏：多寶格 (英語) The National Palace Museum Collection: Miniature Curio Cabinets (English)	
11 (三 Wed)	12:00nn 2:30pm 4:00pm 4:45pm	☒ 特備錄像 Special video programmes ■ 乾隆皇帝與品茗 (粵語) # ■ 乾隆皇帝與品茗 (粵語) # ■ 故宮文物寶藏：多寶格 (英語) The National Palace Museum Collection: Miniature Curio Cabinets (English)	
14 (六 Sat)	11:30am 2:30pm	■ 《護生畫集》與民初佛教的大眾化 (英語) Paintings on the Preservation of Life and the Popularity of Buddhism in the Early 20th Century China (English) ■ 好想畫時段 (粵語) #	■ 茶藝示範 (粵語) #
15 (日 Sun)	2:30pm 3:00pm 4:45pm	■ 豐子愷與民國初年的兒童文化 (普通話) Feng Zikai and Children's Culture in China During the Early Republic Period (Putonghua) ■ 智者的童話 (粵語) ■ 覆印乾坤：覆印初探 (普通話) Introduction of Seal and Precious Stone (Putonghua)	■ 星期日親子古蹟活動：旗杆屋超時空 之旅 (粵語) #
18 (三 Wed)	12:00nn 4:45pm	☒ 特備錄像 Special video programmes ■ 覆印乾坤：覆印初探 (普通話) Introduction of Seal and Precious Stone (Putonghua)	
21 (六 Sat)	11:30am 12:00nn	☒ 特備錄像 Special video programmes	■ 茶藝示範 (粵語) #
22 (日 Sun)	12:00nn 2:30pm 3:00pm 4:45pm	☒ 特備錄像 Special video programmes ■ 講故事玩遊戲@香港中央圖書館 (粵語) # ■ 智者的童話 (粵語) ■ 兵馬俑 (普通話) The Terracotta Warriors (Putonghua)	
25 (三 Wed)	12:00nn 2:30pm 4:00pm 4:45pm	☒ 特備錄像 Special video programmes ■ 乾隆皇帝與品茗 (粵語) # ■ 乾隆皇帝與品茗 (粵語) # ■ 兵馬俑 (普通話) The Terracotta Warriors (Putonghua)	
28 (六 Sat)	11:30am 12:00nn 3:30pm	☒ 特備錄像 Special video programmes	■ 茶藝示範 (粵語) # ■ 粵韻茶聚 # Guangdong Music Tea Gathering #
29 (日 Sun)	12:00nn 2:30pm 3:00pm 4:45pm	☒ 特備錄像 Special video programmes ■ 講故事玩遊戲@香港中央圖書館 (粵語) # ■ 智者的童話 (粵語) ■ 皇室之城—倫敦 (英語) London: City of Majesty (English)	■ 星期日親子古蹟活動：旗杆屋超時空 之旅 (粵語) #

- 藝術共賞 Art for All
- 藝趣繽紛 Art for Fun
- 愛藝術家家庭 LoveArt Family
- 新青年連線 New Teens on-line
- 生活茶藝 Tea Alive
- 茶藝共賞 Tea for All

■ 展覽及古蹟遊 Exhibition & Heritage Journey

☒ 「乾隆花園」特備錄像節目 Special video programmes for "A Lofty Retreat from the Red Dust" exhibition

* 除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated

須預先報名 Application required

活動備忘 Event Calendar

八月 AUG		香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱 26—31 頁 Please refer to pp.26—31 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱 42—45 頁 Please refer to pp.42—45 for programme details
1 (三 Wed)	12:00nn 4:45pm	特備錄像 Special video programmes 皇室之城—倫敦 (英語) London: City of Majesty (English)	
4 (六 Sat)	6:00pm 11:30am 12:00nn	特備錄像 Special video programmes	紫砂茶具創作工作坊—初班 (粵語) # * 茶藝示範 (粵語) #
5 (日 Sun)	3:00pm 12:00nn 2:30pm 3:00pm 4:45pm	親子遊樂園—清朝宮廷的衣飾 (粵語) # 特備錄像 Special video programmes 乾隆皇帝的文房四寶 (粵語) # * 智者的童話 (粵語) 宮廷式博物館建築：聖彼得堡俄米塔希博物館 (英語) The Museum's Majestic Architecture: St Peterburg Majestic Museum (English)	
8 (三 Wed)	12:00nn 2:30pm 4:00pm 4:45pm	特備錄像 Special video programmes 講古佬話乾隆 (粵語) # 講古佬話乾隆 (粵語) 宮廷式博物館建築：聖彼得堡俄米塔希博物館 (英語) The Museum's Majestic Architecture: St Peterburg Majestic Museum (English)	
11 (六 Sat)	11:30am 12:00nn 2:30pm 3:00pm	特備錄像 Special video programmes 好想畫時段 (粵語) # 親子遊樂園—清朝宮廷的衣飾 (粵語) #	茶藝示範 (粵語) #
12 (日 Sun)	12:00nn 3:00pm 4:45pm	特備錄像 Special video programmes 智者的童話 (粵語) 埃及古墓之謎 (英語) The Tomb of Tutankhamun (English)	星期日親子古蹟活動：旗杆屋超時空之旅 (粵語) #
15 (三 Wed)	12:00nn 2:30pm 4:00pm 4:45pm	特備錄像 Special video programmes 講古佬話乾隆 (粵語) 講古佬話乾隆 (粵語) 埃及古墓之謎 (英語) The Tomb of Tutankhamun (English)	
18 (六 Sat)	11:30am 2:30pm 3:00pm	漫話雙子愷漫畫 (粵語) 親子遊樂園—清朝宮廷的衣飾 (粵語) #	茶藝示範 (粵語) #
19 (日 Sun)	12:00nn 3:00pm 4:45pm	特備錄像 Special video programmes 智者的童話 (粵語) 德國—波茨坦及柏林 (英語) Palaces and Parks of Potsdam and Berlin—Germany (English)	
22 (三 Wed)	12:00nn 2:30pm 4:00pm 4:45pm	特備錄像 Special video programmes 講古佬話乾隆 (粵語) 講古佬話乾隆 (粵語) 德國—波茨坦及柏林 (英語) Palaces and Parks of Potsdam and Berlin—Germany (English)	
25 (六 Sat)	11:30am 12:00nn 3:00pm 3:30pm	特備錄像 Special video programmes 親子遊樂園—清朝宮廷的衣飾 (粵語) #	茶藝示範 (粵語) # 粵韻茶聚 # Guangdong Music Tea Gathering #
26 (日 Sun)	12:00nn 3:00pm 4:45pm	特備錄像 Special video programmes 智者的童話 (粵語) 梵爾賽宮的生活 (英語) Daily Life at the Court of Versailles (English)	星期日親子古蹟活動：旗杆屋超時空之旅 (粵語) #
29 (三 Wed)	12:00nn 2:30pm 4:00pm 4:45pm	特備錄像 Special video programmes 講古佬話乾隆 (粵語) 講古佬話乾隆 (粵語) 梵爾賽宮的生活 (英語) Daily Life at the Court of Versailles (English)	

- 藝術共賞 Art for All
- 藝趣繽紛 Art for Fun
- 愛藝術家庭 LoveArt Family
- 新青年連線 New Teens on-line
- 生活茶藝 Tea Alive
- 茶藝共賞 Tea for All
- 展覽及古蹟遊 Exhibition & Heritage Journey
- [乾隆花園] 特備錄像節目 Special video programmes for "A Lofty Retreat from the Red Dust" exhibition
- * 除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated
- # 須預先報名 Application required

活動備忘 Event Calendar

九月 SEP		香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱 26—31 頁 Please refer to pp.26—31 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱 42—45 頁 Please refer to pp.42—45 for programme details
1 (六 Sat)	11:30am 12:00nn 3:00pm	特備錄像 Special video programmes	茶藝示範 (粵語) # 琴棋書畫詩酒茶—中國文人的茶世界 (粵語)
2 (日 Sun)	12:00nn 2:00pm 3:00pm 4:45pm	特備錄像 Special video programmes 乾隆皇帝與園林欣賞 (粵語) # 智者的童話 (粵語) 故宮文物寶藏—書法 (普通話) The National Palace Museum Collection: Calligraphy (Putonghua)	
5 (三 Wed)	12:00nn 4:45pm	特備錄像 Special video programmes 故宮文物寶藏—書法 (普通話) The National Palace Museum Collection: Calligraphy (Putonghua)	
8 (六 Sat)	11:30am 12:00nn 2:30pm	特備錄像 Special video programmes 好想畫時段 (粵語) #	茶藝示範 (粵語) #
9 (日 Sun)	12:00nn 3:00pm 4:45pm	特備錄像 Special video programmes 智者的童話 (粵語) 故宮文物寶藏—繪畫 (普通話) The National Palace Museum Collection: Four Gentlemen—Paintings of Plants (Putonghua)	星期日親子古蹟活動：旗杆屋超時空之旅 (粵語) #
12 (三 Wed)	2:30pm 4:45pm	乾隆皇帝與崑曲 (粵語) 故宮文物寶藏—繪畫 (普通話) The National Palace Museum Collection: Four Gentlemen—Paintings of Plants (Putonghua)	
15 (六 Sat)	11:30am 12:00nn	特備錄像 Special video programmes	茶藝示範 (粵語) #
16 (日 Sun)	12:00nn 2:00pm 3:00pm 4:45pm	特備錄像 Special video programmes 乾隆皇帝與園林欣賞 (粵語) # 智者的童話 (粵語) 中國藝術大觀 (英語附文字幕) Artifacts: A Brush with Wisdom (English with Chinese subtitles)	
19 (三 Wed)	12:00nn 4:45pm	特備錄像 Special video programmes 中國藝術大觀 (英語附文字幕) Artifacts: A Brush with Wisdom (English with Chinese subtitles)	
22 (六 Sat)	11:30am 12:00nn	特備錄像 Special video programmes	茶藝示範 (粵語) #
23 (日 Sun)	12:00nn 3:00pm	特備錄像 Special video programmes 智者的童話 (粵語)	星期日親子古蹟活動：旗杆屋超時空之旅 (粵語) #
26 (三 Wed)	4:45pm 2:30pm 4:45pm	神遊心賞—中國繪畫簡介 (粵語) 乾隆皇帝與崑曲 (粵語) # 神遊心賞—中國繪畫簡介 (粵語)	
29 (六 Sat)	11:30am 12:00nn 3:30pm	特備錄像 Special video programmes	茶藝示範 (粵語) # 粵韻茶聚 # Guangdong Music Tea Gathering #
30 (日 Sun)	12:00nn 3:00pm 4:45pm	特備錄像 Special video programmes 智者的童話 (粵語) 畫苑撥英—山水篇 (普通話) Gallery in Scope: Scenery (Putonghua)	

- 藝術共賞 Art for All
- 藝趣繽紛 Art for Fun
- 愛藝術家庭 LoveArt Family
- 新青年連線 New Teens on-line
- 生活茶藝 Tea Alive
- 茶藝共賞 Tea for All
- 展覽及古蹟遊 Exhibition & Heritage Journey
- [乾隆花園] 特備錄像節目 Special video programmes for "A Lofty Retreat from the Red Dust" exhibition
- * 除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated
- # 須預先報名 Application required

教育及推廣活動報名表格

Education & Extension Programmes Application Form

傳真 Fax:
香港藝術館 Hong Kong Museum of Art: 2723 7666
茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware: 2810 0021

For Official Use Only 館方專用

費用: _____
支票號碼: _____
總數: _____

活動名稱 Activity Title _____

活動編號 Activity Code

(如報名參加香港藝術館舉辦的活動，必須填寫此欄 For the application of activity held at the Hong Kong Museum of Art, MUST fill in this part.)

第一部份 Part I 申請人資料 Personal Information

姓名 Name		性別 Sex		年齡 Age	
電話 Tel		電郵 Email			
地址 Address					
緊急聯絡人姓名 For emergency, please contact				電話 Tel	

第二部份 Part II 兒童/親子工作坊用 For Children/Family Workshop

兒童姓名 Name		性別 Sex		年齡 Age	
與申請人關係 Relationship with Applicant		出生日期 Date of Birth	(yy) / (mm)		

第三部份 Part III 未成年參加者適用 For Minor Applicant

如參加者年齡不足 18 歲，必須由父母或監護人填寫此欄。

Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18.

本人 _____ 同意敝子女參與上述活動，並已細閱有關活動的報名須知及注意事項。
I _____ agree my child to attend the course mentioned above and have already read the application notes and the related information about the activity.

父母/監護人 * 簽署 Signature of Parent/Guardian* _____ 日期 Date _____

第四部份 Part IV 申請收費優惠 Apply for Discount

如申請收費優惠，請剔選(✓)並必須夾附該文件之副本：

Please specify if you apply for discount, please tick (✓) and enclose related document:

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> 全日制學生 Full-time student | <input type="checkbox"/> 六十歲或以上人士 Senior citizen aged 60 or above |
| <input type="checkbox"/> 殘疾人士 People with disabilities | <input type="checkbox"/> 香港藝術館之友 Member of the Friends of HKMA |
| <input type="checkbox"/> 博物館入場證持有人 Museum Pass holder | <input type="checkbox"/> 香港藝術館導賞員 Docent of HKMA |

申請人簽署 Signature of applicant _____

日期 Date _____

- * 請刪去不適用者 Please delete as appropriate
- # 必須填寫 Must fill column
- 報名時無須遞交支票 There is no need to submit cheque together with the application form
- 申請不同工作坊時請分別遞交一份報名表 Please use separate form when applying different programmes

回郵便條 Mailing Address

姓名 Name: _____	姓名 Name: _____
地址 Address: _____	地址 Address: _____

節目申請須知

請於截止日期前傳真、郵寄或於辦公時間內*親臨遞交下列資料：
(香港藝術館及茶具文物館地址，請參閱 2-3 頁)

1. 申請

- 填妥之報名表。(每項課程每人限交一份表格；而每份表格限報一個課程)
- 資料不全者恕不受理，報名時請勿遞交任何費用。

2. 學費

- 截止日期後，申請者將獲信通知結果及有關繳款方法。
- 獲取錄者請於信上限期前以劃線支票交付學費。
(請以獨立支票支付每項費用，抬頭「香港特別行政區政府」)
- 已繳學費概不退回，亦不可轉讓。

3. 名額

- 如報名超額，將以公開抽籤決定，日期請參閱課程簡介。
- 如截止後尚餘名額，則以先到先得接受申請，至額滿為止。
- 若人數不足，本館有權取消該節目。
- 為配合課程編排及工作室安全守則，參與活動之殘疾人士，請先致電查詢及安排。

場地	電話 / 傳真	*辦公時間
香港藝術館	2734 2786 2734 2793 / 2723 7666	星期一至五 : 8:45am – 1:00pm 2:00 – 6:00pm 非辦公時間 (星期六、日及每日 6:00 – 9:00pm) 可將報名表投入本館地下的「工作坊報名表收集箱」。
茶具文物館	2869 0690 / 2810 0021	星期一至五 : 8:45am – 1:00pm 2:00 – 6:00pm

個人資料只作處理申請用途。根據個人資料(私隱)條例第十八、二十二及附表一載列的第六原則，申請者有權要求查閱及更正申請表格內所提供的個人資料。

收費優惠細則 (每位申請者限享以下一項優惠)

申請者	報名時須附交之證件副本	優惠折扣
全日制學生	有效之證明文件 (如學生證)	半價
60歲或以上人士	年齡證明文件 (如身份證)	半價
殘疾人士	社會福利署發放之傷殘津貼證明/經註冊康復中心發給之證明文件/康復服務中央檔案室殘疾人士登記證	半價
香港藝術館之友	藝術館之友會員證	九折
博物館通行(入場)證持有人	博物館通行(入場)證	九折
香港藝術館導賞員	導賞員證	九折

Programme Application Notes

Please fax, send or bring in person the following materials to the office during office hours* on or before the deadline for application:

(Please refer to pp.2-3 for the addresses of the Hong Kong Museum of Art and Flagstaff House Museum of Tea Ware)

1. APPLICATION

- A completed application form. (Only one application form is accepted for each person and each course)
- Incomplete application form will not be considered. There is no need to submit cheque during the application period.

2. FEE

- Applicants will be notified by post of the result and method of payment.
- Successful applicants should submit a separate crossed cheque for each course, payable to "The Government of HKSAR", before the date stated in the notification letter.
- Fees are not refundable or transferable.

3. QUOTA

- In case of over application, participants will be decided by lot drawing.
- If there are vacancies after the deadline, we will accept applications on a first-come-first-served basis until the quota is full.
- The Museum reserves the right to cancel the programmes if the number of applications is below the minimum requirement.
- Due to course arrangements and the safety use of art studios, applicants with disabilities are welcome to call us beforehand for course details / inform us of any special needs.

Venue	Tel / Fax	*Office Hours
Hong Kong Museum of Art	2734 2786 2734 2793 / 2723 7666	Mon-Fri: 8:45am – 1:00pm 2:00 – 6:00pm Application could also be put into the "Workshop Application Form Collection Box" at the G/F during non-office hours (Sat, Sun and 6:00 – 9:00pm daily)
Flagstaff House Museum of Tea Ware	2869 0690 / 2810 0021	Mon-Fri: 8:45am – 1:00pm 2:00 – 6:00pm

The personal data provided serves only for application process. The applicant has the right to request access to and to request the correction of personal data as stated in the form in accordance with Section 18, 22 and Principle 6 of Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance.

Notes of Discount (Applicant is entitled to only one of the following discounts)

Applicant	Photocopy of the relevant documents should be submitted	Discount
Full-time student	Valid student I.D. card	50%
Senior citizen aged 60 or above	Identification of their age	50%
People with disabilities	Document showing the receipt of Disability allowance from the Special Welfare Department or document from registered rehabilitation service agencies; or Central Registry for Rehabilitation Card for People with Disabilities	50%
Member of the Friends of HKMA	Membership card of the Friends of the Hong Kong Museum of Art	10%
Museum Pass holder	Museum Pass	10%
Docent of HKMA	Docent I.D. card	10%

開放安排

八號或以上風球：藝術館/茶具文物館將會關閉，若八號或以上風球除下時距離閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。

黑色暴雨警告：若藝術館/茶具文物館已開放，開放時間維持不變，若黑色暴雨警告在藝術館/茶具文物館開放前已生效，藝術館/茶具文物館將不會開放，直至黑色暴雨警告除下。若警告除下時距離閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。

活動及預約服務之安排

- 親子、兒童、幼稚園、小學、特殊學校、兒童中心、老人中心及此類團體
 - 三號風球/紅色或黑色暴雨警告：不論訊號於何時除下，該日未舉行的活動將全部取消，正在舉行的活動則繼續舉行。
 - 八號或以上風球：不論訊號於何時除下，該日活動全部取消。
- 成人、中學、大專及此類團體
 - 黑色暴雨警告：若天文台於節目開始前三小時發出黑色暴雨警告訊號，未舉行的活動將全部取消。正在舉行的活動則繼續舉行。
 - 八號或以上風球：不論訊號於何時除下，該日活動全部取消。
- 各項取消活動將改期舉行或安排退款。
- 除本館因惡劣天氣影響而暫停開放，否則已獲批核的豁免入場費參觀不會被取消。
- 查詢請電 2721 0116 (香港藝術館) / 2869 0690 (茶具文物館)，並留意電台及電視台有關報告。

Opening Arrangements

Typhoon signal No.8 or above: The Museums will be closed. They will remain closed if the signal is lowered less than 2 hours before the normal closing hour.

Black rainstorm warning: If the warning is issued during the normal opening hours, the Museums will remain opened. If the warning is issued before the opening hour, the Museums will be closed until the warning is cancelled. If the warning is cancelled less than 2 hours before the normal closing hour, the Museums will remain closed.

Arrangements of Museum Programmes and Booked Services

- Family, children, kindergarten, primary school, special school, child centre, elderly centre, other similar organisation
 - Typhoon signal No.3 / Red or Black rainstorm warning: Programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
 - Typhoon signal No.8 or above: All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled.
- Adult, secondary school, post-secondary school, other similar organisation
 - Black rainstorm warning: If the warning is issued three hours before the programme begins, programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
 - Typhoon signal No.8 or above: All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled.
- Cancelled programmes will be postponed or fees refunded.
- Unless the Museums are closed due to inclement weather, the scheduled group visits of Free Admission will not be cancelled.
- For enquiries, please call our Information Counter at 2721 0116 (Hong Kong Museum of Art) / 2869 0690 (Flagstaff House Museum of Tea Ware) or listen to announcements on TV or radio.

博物館通行(入場)證優惠計劃 The Museum Pass Scheme

博物館通行(入場)證優惠計劃為你提供更多參觀下列博物館的機會。持有通行證的人士可獲以下優惠：

- 1) 於博物館通行(入場)證有效期內可無限次免費參觀下列博物館的展覽廳(部份特備展覽除外)：香港藝術館、香港科學館、香港太空館(天象廳除外)、香港歷史博物館、香港海防博物館、香港文化博物館及孫中山紀念館。
- 2) 在博物館內的禮品店以現金購買特選貨品可獲九折優惠。
- 3) 參與博物館主辦的活動(如科學館的電腦課程及以上博物館的教育推廣活動)可獲九折優惠。參加活動費用倘為優惠價錢，則不能同時享有此優惠。
- 4) 申請海洋公園「智紛全年入場證」可獲九折優惠，並享有海洋公園「智紛全年入場證」的其他優惠。

申請表格可於上列博物館索取。博物館通行(入場)證持有人亦可於通行證有效期屆滿前於上列博物館辦理更新手續。如有任何關於博物館入場證的查詢，請於辦公時間內致電2721 0116。

The Museum Pass Scheme provides more chances for you to visit the Leisure and Cultural Services Department Museums. Holders of the Museum Pass will enjoy the following benefits:

- 1) Unlimited free admission during the valid period of the Museum Pass to the exhibition halls of the following Museums (excluding some special exhibitions): Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Science Museum, Hong Kong Space Museum (excluding the Space Theatre), Hong Kong Museum of History, Hong Kong Museum of Coastal Defence, Hong Kong Heritage Museum and Dr Sun Yat-sen Museum.
- 2) 10% discount on cash purchase of selected items at museum gift shops.
- 3) 10% discount on participation in museum extension activities solely organised by the Museums (e.g. computer courses organised by the Science Museum and educational programmes organised by the above museums). This discount is not applicable to fees which are already rebated under other concessionary schemes.
- 4) 10% discount on Ocean Park "SmartFun Annual Pass" holders and enjoy related benefits.

Application forms are available at the above Museums. Museum Pass holders may renew their passes at any one of the above Museums upon expiry. For enquiries regarding the Museum Pass, please call 2721 0116 during office hours.

博物館通行(入場)證費用 Museum Pass Fee [@]	全年 Full Year*	半年 Half Year**
個人 Individual	\$100	\$50
家庭(最多4人·須為親屬) Family (for a maximum of 4 persons with kinship ties)	\$200	—
優惠(全日制學生·殘疾人士及60歲或以上人士) Concessionary (full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above)	\$50	\$25

[@] 海洋公園「智紛全年入場證」會員可獲九折優惠。
10% discount for Ocean Park "SmartFun Annual Pass" holders.

* 博物館全年通行(入場)證有效期由發證日期起12個月內。
Full Year Museum Pass is valid within 12 months from the date of issue.

** 博物館半年通行(入場)證有效期由發證日期起6個月內。
Half Year Museum Pass is valid within 6 months from the date of issue.

康樂及文化事務署轄下其他博物館

- | | | |
|--|---|--|
| 三棟屋博物館
新界荃灣古屋里2號
電話：2411 2001
逢星期二休館 | 香港科學館
九龍尖沙咀科學館道2號
電話：2732 3232
逢星期四休館 | 孫中山紀念館
香港中環衛城道7號
電話：2367 6373
逢星期四休館 |
| 上窰民俗文物館
新界北潭涌自然教育徑
電話：2792 6365
逢星期二休館 | 香港海防博物館
香港筲箕灣東喜道175號
電話：2569 1500
逢星期四休館 | 葛量洪號滅火輪展覽館
香港鰂魚涌公園
電話：2367 7821
逢星期二休館 |
| 李鄭屋漢墓博物館
九龍深水埗東京街41號
電話：2386 2863
逢星期四休館 | 香港電影資料館
香港西灣河鯉景灣道50號
電話：2739 2139
逢星期四休館 | 羅屋民俗館
香港柴灣吉勝街14號
電話：2896 7006
逢星期四休館 |
| 香港太空館
九龍尖沙咀梳士巴利道10號
電話：2721 0226
逢星期二休館 | 香港歷史博物館
九龍尖沙咀漆咸道南100號
電話：2724 9042
逢星期二休館 | 香港視覺藝術中心
香港中區堅尼地道7號A
電話：2521 3008
逢星期二休息 |
| 香港文化博物館
新界沙田文林路1號
電話：2180 8188
逢星期二休館 | 香港鐵路博物館
新界大埔墟崇德街13號
電話：2653 3455
逢星期二休館 | |
| 香港文物探知館
九龍尖沙咀海防道九龍公園
電話：2208 4400
逢星期四休館 | 屏山鄧族文物館暨文物徑訪客中心
新界元朗屏山坑頭村
電話：2617 1959
逢星期一休館 | |

Other Museums Managed by the Leisure & Cultural Services Department

- | | | |
|--|--|---|
| Hong Kong Visual Arts Centre
7A Kennedy Road, Central,
Hong Kong
Enquiries: 2521 3008
Closed on Tuesdays | Hong Kong Museum of Coastal Defence
175 Tung Hei Road,
Shau Kei Wan, Hong Kong
Enquiries: 2569 1500
Closed on Thursdays | Lei Cheng Uk Han Tomb Museum
41 Tonkin Street,
Sham Shui Po, Kowloon
Enquiries: 2386 2863
Closed on Thursdays |
| Dr Sun Yat-sen Museum
7 Castle Road, Central, Hong Kong
Enquiries: 2367 6373
Closed on Thursdays | Hong Kong Museum of History
100 Chatham Road South,
Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2724 9042
Closed on Tuesdays | Ping Shan Tang Clan Gallery cum Heritage Trail Visitors Centre
Hang Tau Tsuen, Ping Shan,
Yuen Long, N.T.
Enquiries: 2617 1959
Closed on Mondays |
| Fireboat Alexander Grantham Exhibition Gallery
Quarry Bay Park, Hong Kong
Enquiries: 2367 7821
Closed on Tuesdays | Hong Kong Railway Museum
13 Shung Tak Street,
Tai Po Market, N.T.
Enquiries: 2653 3455
Closed on Tuesdays | Sam Tung Uk Museum
2 Kwu Uk Lane, Tsuen Wan, N.T.
Enquiries: 2411 2001
Closed on Tuesdays |
| Hong Kong Film Archive
50 Lei King Road,
Sai Wan Ho, Hong Kong
Enquiries: 2739 2139
Closed on Thursdays | Hong Kong Science Museum
2 Science Museum Road,
Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2732 3232
Closed on Thursdays | Sheung Yiu Folk Museum
Pak Tam Chung Nature Trail,
Sai Kung, N.T.
Enquiries: 2792 6365
Closed on Tuesdays |
| Hong Kong Heritage Discovery Centre
Kowloon Park, Haiphong Road
Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2208 4400
Closed on Thursdays | Hong Kong Space Museum
10 Salisbury Road,
Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2721 0226
Closed on Tuesdays | |
| Hong Kong Heritage Museum
1 Man Lam Road, Sha Tin, N.T.
Enquiries: 2180 8188
Closed on Tuesdays | Law Uk Folk Museum
14 Kut Shing Street,
Chai Wan, Hong Kong
Enquiries: 2896 7006
Closed on Thursdays | |

2012. 7 - 9

工作小組

編輯：
香港藝術館教育組

設計：
香港藝術館設計組

Production Team

Editorial Team:
Education Section of the Hong Kong Museum of Art

Design Team:
Design Section of the Hong Kong Museum of Art

封面圖片

弘曆歲朝行樂圖像軸 (局部)
清 乾隆 (1736 - 1795)
設色絹本立軸
故宮博物院藏品

Cover Image

**Portrait of Emperor Qianlong celebrating
New Year (Detail)**
Qianlong period (1736 - 1795), Qing dynasty
Hanging scroll, ink and colour on silk
Collection of the Palace Museum



本通訊由香港藝術館於2012年編印。
版權屬康樂及文化事務署所有©2012年。
版權所有，未經許可不得翻印、節錄及轉載。

Published by the Hong Kong Museum of Art 2012.
Copyright © 2012 Leisure and Cultural Services Department.
All rights reserved.

香港政府公函 ON GOVERNMENT SERVICE

香港藝術館 香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號
Hong Kong Museum of Art 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong
<http://hk.art.museum>